

# Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación

ISSN: 1576-4737

 EDICIONES  
COMPLUTENSE<https://dx.doi.org/10.5209/clac.78313>

## La modalidad interrogativa en español y en chino: un enfoque funcionalista

Peizhu Shang 尚培珠<sup>1</sup>; Wendy Elvira-García<sup>2</sup>; Paolo Roseano<sup>3</sup>

**Resumen.** Este artículo presenta un análisis contrastivo de la modalidad interrogativa en español y en chino a partir de un marco teórico funcional-pragmático. A través del estudio, se muestra en primer lugar que la modalidad interrogativa no desempeña solo la función prototípica de solicitar información, sino que sirve para finalidades comunicativas diversas, tales como confirmar hipótesis, formular ruegos u órdenes, ofrecer objetos o sugerencias, expresar sorpresas, etc. Estas funciones pragmáticas se realizan mediante diferentes estrategias discursivas y gramaticales, caracterizadas por distintas combinaciones de recursos morfológicos, sintácticos y prosódicos. Además, tras la comparación entre las dos lenguas objeto de estudio se evidencia que la mayor diferencia entre ellas en lo que concierne a la modalidad interrogativa reside en los planos suprasegmentales, las partículas modales y el orden de palabras.

**Palabras clave:** Modalidad interrogativa; función pragmática; estrategia lingüística; comparación entre el español y el chino

### [en] The interrogative modality in Spanish and Chinese: a functionalist focus

**Abstract.** This article presents a contrastive analysis of the interrogative modality in Spanish and Chinese, based on a functional-pragmatic theoretical framework. After research, firstly we have shown that the interrogative modality can not only perform the prototypical function of requesting information, but also serves for diverse communicative purposes, such as confirming hypotheses, formulating requests or orders, offering objects or suggestions, expressing surprises, etc. These pragmatic functions are encoded through different discursive and grammatical strategies, which are characterized by distinct combinations of morphological, syntactic and prosodic resources. Additionally, by comparing the two languages in this study, we demonstrated that the greatest difference between them in terms of the interrogative modality derives from the suprasegmental levels, modal particles and word orders.

**Keywords:** Interrogative modality; pragmatic function; linguistic strategy; comparison between Spanish and Chinese

### [ch] 基于语用功能的西汉疑问语气对比研究

**摘要:** 本文从系统功能语言学和语用学理论出发, 对比分析了汉语和西班牙语中疑问语气的表达异同。经过研究, 首先, 本文表明了疑问语气不仅可以完成求取信息这一典型功能, 还可以用来实现多种不同的交流目的, 比如证实猜想、提出请求、发号施令、给予实物、提供建议、表达诧异等。为实现上述语用价值, 说话人需要综合运用不同的话语和语法策略, 即一系列不同的词法, 句法和韵律手段来组合完成表达。此外, 通过对本研究中两门语言的对比, 我们证实了西汉疑问语气表达的最大差异主要来自于超音段, 语气词, 以及词序等方面。

**关键词:** 疑问语气; 语用功能; 语言策略; 西汉对比

**Cómo citar:** Shang, Peizhu 尚培珠; Elvira-García, Wendy; Roseano, Paolo. La modalidad interrogativa en español y en chino: un enfoque funcionalista. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 88, 235-254, <https://dx.doi.org/10.5209/clac.78313>

**Índice.** 1. Introducción. 2. Interpretación y clasificación de la modalidad interrogativa en español y en chino. 3. Una visión funcional-pragmática para el análisis contrastivo de modalidad interrogativa en español y en chino. 4. Estrategias para la expresión de las preguntas de intercambio de información en español y en chino. 4.1 Solicitar información: preguntas informativas, confirmatorias y eco. 4.1.1. Preguntas parciales informativas. 4.1.2. Preguntas totales informativas. 4.1.3. Preguntas disyuntivas informativas. 4.1.4. Preguntas confirmatorias. 4.1.5. Preguntas eco. 4.2. Ofrecer información: preguntas retóricas. 5. Estrategias para la expresión de las preguntas de intercambio de bienes y servicios en español y en chino. 5.1. Solicitar bienes y servicios: preguntas imperativas. 5.2. Ofrecer bienes y servicios: preguntas comisivas. 6. Resumen y discusión. 7. Conclusiones. Agradecimiento. Apéndice. Bibliografía.

<sup>1</sup> Universitat de Barcelona. Correo electrónico: [pshangsh7@alumnes.ub.edu](mailto:pshangsh7@alumnes.ub.edu). ORCID: 0000-0001-5407-4476.

<sup>2</sup> Universitat de Barcelona. Correo electrónico: [wendyelvira@ub.edu](mailto:wendyelvira@ub.edu). ORCID: 0000-0001-7002-9851.

<sup>3</sup> Universidad Nacional de Educación a Distancia & University of South Africa. Correo electrónico: [paolo.roseano@flog.uned.es](mailto:paolo.roseano@flog.uned.es). ORCID: 0000-0002-9743-9735.

## 1. Introducción

La definición de la modalidad interrogativa y su clasificación interna son temas que han despertado interés tanto en la lengua española como en la china. Aun así, no existe un consenso entre los diferentes autores, que han fundamentado sus propuestas en múltiples marcos: desde la morfología hasta la pragmática, la sintaxis, la semántica o la prosodia. Tradicionalmente, se definía la modalidad interrogativa como aquella utilizada para preguntar y solicitar informaciones. Sin embargo, en las últimas décadas, con el auge de las teorías basadas en la pragmática, se ha comprobado que la función de la modalidad interrogativa no se circunscribe al uso prototípico de petición de información, sino que puede usarse para confirmar hipótesis, formular ruegos u órdenes, ofrecer objetos o sugerencias, hacer aserciones de ideas u opiniones o expresar sorpresas, entre otros (para el español ver a Escandell-Vidal, 1984, 1999, 2002; Escandell-Vidal y Prieto, n.d.; Guardado, 2017 y Haverkate, 2006, etc.; para el chino, a Chen y Wen, 2001; Gao y Zhang, 2009; Yuan y Yurie, 2019; Shao, 2014, 2012; Shao y Zhu, 2002; Shi, 2018; Yurie, 2014 y Zhang, 2010, etc.).

Sin embargo, los artículos que, desde la pragmática, constatan la existencia de estas funciones en las interrogativas, suelen hacer menos énfasis en tratar las estrategias lingüísticas que usar las lenguas para diferenciar esas funciones, sobre todo si se trata de estrategias entonativas. Y cuando lo hacen (mayormente para el caso del español como se podrá comprobar en secciones posteriores de este artículo), tratan solo una de las dos lenguas, pero no existe hasta la fecha un estudio contrastivo de las estrategias para la expresión de la modalidad interrogativa en chino y en español.

La expresión lingüística en la interacción conversacional de propósito comunicativo en las interrogativas se puede realizar en las dos lenguas (chino y español) mediante estrategias de nivel morfológico, sintáctico, prosódico o discursivo (Eggs, 2004; Fawcett, 2008; Halliday, Matthiessen y Halliday, 2014). Sin embargo, dado que el español y el chino son dos lenguas tipológicamente muy diferentes y filogenéticamente alejadas, se espera que las estrategias de expresión o los recursos lingüísticos utilizados para expresar una misma función pragmática sean distintos en las dos lenguas. Por este motivo, en este artículo, se pretende proporcionar un análisis contrastivo sistemático de las estrategias lingüísticas que se adoptan en cada una de las dos lenguas para la expresión de las diferentes fuerzas ilocutivas de modalidad interrogativa. La comparación de estas semejanzas y distinciones expresivas será útil para los estudios de tipología, así como para los estudios de lengua extranjera tanto ES>Chino como Chino>ES.

Para poder realizar dicho análisis, en este artículo se lleva a cabo, en primer lugar, una revisión de las principales perspectivas para abordar la modalidad interrogativa en español y en chino. Posteriormente, se presenta una clasificación basada en una visión funcional-pragmática como el punto de partida del este estudio contrastivo de la modalidad interrogativa. En los dos apartados siguientes, se analizan y comparan las estrategias lingüísticas utilizadas en las dos lenguas para la expresión de las distintas funciones pragmáticas de modalidad interrogativa. En los apartados finales, se presenta una sistematización de las diferencias expresivas que se han observado entre las dos lenguas a la hora de codificar una fuerza ilocutiva específica.

## 2. Interpretación y clasificación de la modalidad interrogativa en español y en chino

La modalidad interrogativa, entendida como una categoría lingüística distinta de las declarativas, exhortativas, exclamativas, etc., ha sido abordada tanto en español como en chino a partir de diferentes teorías lingüísticas. En los siguientes párrafos se resumen las principales contribuciones al respecto, organizándolas en cinco corrientes: (1) gramática escolástica, (2) teoría de la relevancia, (3) lingüística china tradicional, (4) gramática funcional y (5) la teoría de los actos de habla.

(1) Tanto la gramática escolástica del chino, como la del español, suele definir la modalidad interrogativa como aquella que sirve para pedir una información nueva (es decir, desconocida por el sujeto que formula la pregunta). En español, se suelen clasificar las interrogativas, a partir de una amalgama de criterios sintáctico-prosódicos, en preguntas parciales, preguntas totales y preguntas disyuntivas (RAE, 2009) (Real Academia Española, RAE). En chino, a estos tipos se añade la interrogativa positivo-negativa caracterizada por una construcción especial (llamada “X-no-X”) de yuxtaposición de dos formas verbales diferenciadas únicamente por la negación (Lü, 2002; Xing, 2002).

(2) Dentro del marco de la teoría de relevancia de Sperber y Wilson, las interrogativas se han explicado como “interpretaciones de respuestas que el hablante consideraría relevantes si fueran verdaderas” (1986: 252). De acuerdo con este acercamiento, en las preguntas parciales, el hablante expresa una proposición incompleta e indica que la compleción sería la respuesta relevante, mientras en las preguntas totales, se ha optado por representar toda la proposición que el hablante ha considerado relevante a la respuesta deseable (Sperber y Wilson, 1986). A partir de esta teoría, diversos autores chinos y occidentales (como Blakemore, 1994; Chen y Wen, 2001; Escandell-Vidal, 2002; Shao 2014 y Noh; 1998) han realizado una diferenciación entre las preguntas auténticas y las preguntas eco que reproducen lingüísticamente o pragmáticamente toda o alguna parte de la proposición anterior. Las preguntas eco, según Escandell-Vidal (2002: 872), son ejemplos típicos del doble uso interpretativo del lenguaje, o en otras palabras, son preguntas metalingüísticas que representan otra interpretación atributiva.

(3) En la lingüística china tradicional se ha estudiado la modalidad interrogativa desde una perspectiva que comparte sus fundamentos con los estudios occidentales basados en el concepto de epistemicidad (Aikhenvald, 2003; Chafe y Nicolás, 1986; Palmer, 2001), es decir, el grado de compromiso con la verdad de un enunciado. En la lingüística china, el concepto utilizado para clasificar las preguntas es el grado de interrogación, que se define como el grado de incerteza del hablante hacia el contenido proposicional. El grado de interrogación de la gramática china es un concepto complementario y simétrico a la idea de “grado de compromiso epistémico” propuesto por la lingüística contemporánea occidental en el sentido de que si el grado de certeza aumenta, disminuye el grado de interrogación y viceversa (Shao, 2014: 71). La identificación del grado de interrogación depende de un conjunto de factores lingüísticos y extralingüísticos como el tipo interrogativo, la partícula final, el orden de palabras, el adverbio modal, la prosodia, la situación contextual, etc. Entre los factores en cuestión, Shao (2014) define el tipo de pregunta como el factor interno fundamental que determina el grado de interrogación del hablante y a partir de esto, se clasifican cinco niveles de interrogación para la modalidad interrogativa correspondientes con cinco tipos de pregunta en chino, como se observa en la figura 1. Además de Shao (2014), diversos autores chinos (Guo, 2000; Huang, 1986; Shao, 2014, 2012; Xu y Zhang, 1985) han realizado una clasificación de la modalidad interrogativa basándose en el grado de interrogación.

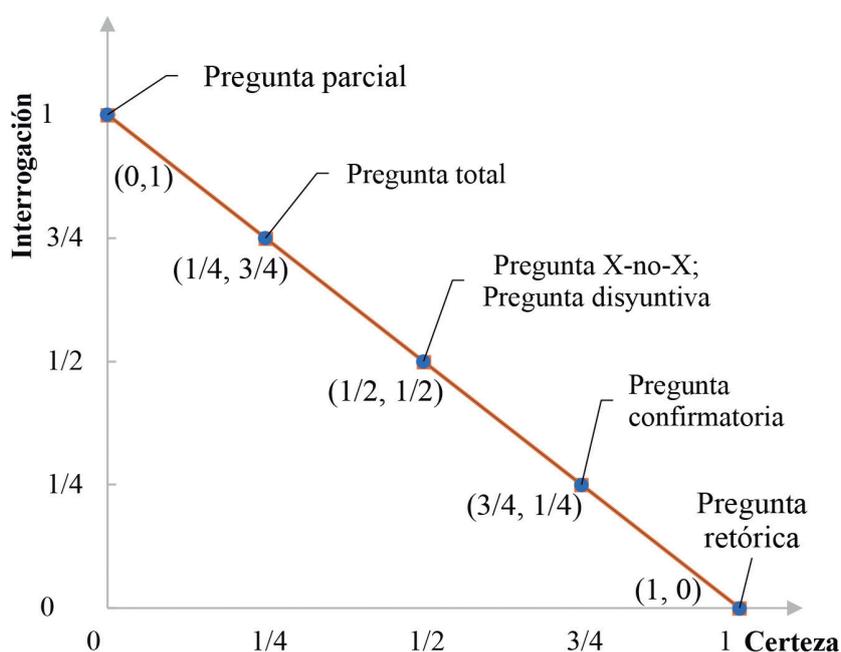


Figura 1. Clasificación de interrogativas en chino según el grado de interrogación realizada por Shao (2014).

Sin embargo, este modelo no es exento de críticas. En primer lugar, dado que la interrogatividad es un concepto complejo, su reducción a dos únicas variables de tipo numérico parece arbitraria. En segundo lugar, el resultado de análisis de Shao (2014) es incompleto en lo referente a las preguntas totales, puesto que no consigue diferenciar entre los tres tipos de preguntas totales que existen en esa lengua: i) preguntas totales sin la partícula *ma* marcadas únicamente por la entonación; ii) preguntas totales marcadas por la partícula *ma<sup>0</sup>*, de tono neutro; iii) preguntas totales marcadas por la partícula *ma<sup>2</sup>*, con un rango tonal más expandido y elevado (como su pronunciación es parecida al tono 2 del chino, se anota como *ma<sup>2</sup>* en el artículo para diferenciarla de la *ma<sup>0</sup>*, de tono neutro). En tercer lugar, cabe destacar que la clasificación de las preguntas a partir del grado de interrogación es, en su esencia, circular: para definir los tipos de preguntas se utiliza el concepto de “grado de interrogación”, que a su vez se define última instancia a partir del tipo de pregunta.

(4) La cuarta propuesta para abordar la modalidad interrogativa se realiza dentro del marco de la gramática funcional. A partir de las funciones metalingüísticas, Halliday y McDonald (2004: 305-396) clasifican las preguntas del chino en preguntas parciales y totales, y separan las últimas en totales sesgadas y totales neutras (ver la figura 2). La distinción entre las totales sesgadas y las neutras consiste en que en las primeras el hablante emite un enunciado afirmativo/negativo y pide una confirmación del oyente; mientras en las segundas el hablante es neutral y no formula ninguna hipótesis hacia el contenido proposicional (Halliday y McDonald, 2004). De acuerdo con esos autores, las totales neutras son formalmente las que presentan la estructura interrogativa *X-no-X*; mientras las totales sesgadas poseen dos formas expresivas (que se explican con detalle en el apartado 4.1.2. y 4.1.5.). Sin embargo, la clasificación funcional que se propone en (Halliday y McDonald, 2004) es demasiado general, ya que no se engloban todas las formas interrogativas posibles en chino (por ejemplo, no se hace referencia a las preguntas confirmatorias, eco, disyuntivas, etc.), ni se explica claramente la función pragmática de cada tipo de pregunta.

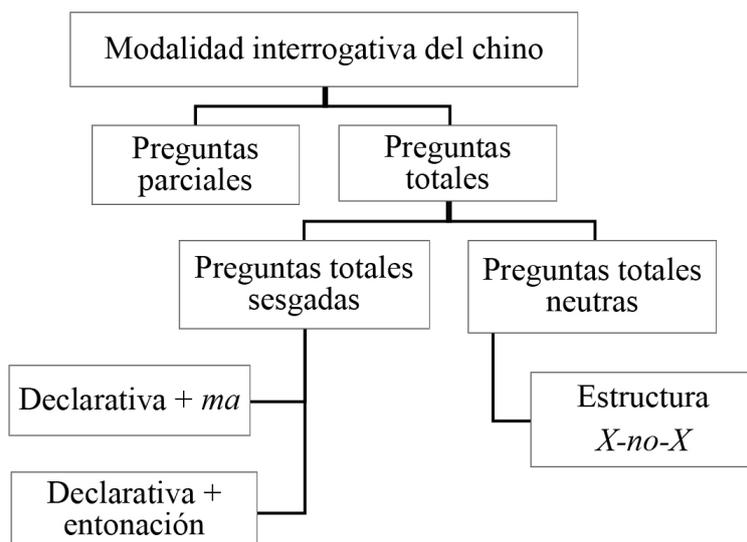


Figura 2. Clasificación de modalidad interrogativa en chino realizada por Halliday y McDonald (2004).

(5) Desde la teoría de los actos de habla de Searle (1969), Haverkate (2006) propone la existencia de cuatro actos ilocutivos que se pueden realizar con la modalidad interrogativa: acto exhortativo, asertivo, comisivo y expresivo. Sin embargo, en este estudio no se ha adoptado el esquema de Haverkate (2006) porque, aunque postula una taxonomía relativamente completa de las fuerzas ilocutivas de modalidad interrogativa, su trabajo se centra en la discusión del estatus pragmalingüístico de las secuencias de preguntas. Esto hace que no se detenga en explicar cómo se codifica y se diferencia lingüísticamente cada una de estas funciones ilocutivas. Además, para nuestro objetivo, la propuesta de cuatro funciones ilocutivas no es suficiente para una descripción pragmática exhaustiva de todas las clases de modalidad interrogativa dado que algunas preguntas, por ejemplo las preguntas de función confirmatoria, no se han podido incluir en la taxonomía pragmática de Haverkate (2006).

Para completar esta revisión bibliográfica, es preciso hacer mención a otros estudios que no se pueden adscribir a ninguna de las perspectivas anteriores. Entre los más habituales, encontramos la clasificación de las preguntas a partir del tipo de respuesta esperada (Fan, 1982; Shao, 2014). Además, en el caso del español, se ha propuesto clasificar las preguntas a partir del patrón entonativo (Font-Rotchés, 2005; Roseano et al., 2015; Salcioli Guidi, 1987). En el caso del chino, por otra parte, un acercamiento muy habitual es el que consiste en clasificar las preguntas a partir de las partículas finales interrogativas (Jin, 2011; Wang, 2016).

En resumidas cuentas, queda evidente que no hay un consenso entre los lingüistas sobre cómo clasificar los diferentes tipos de preguntas, tanto en la lengua española como en la china. Este hecho, junto con las diferencias tipológicas en las estrategias de codificación entre las dos lenguas, hace que ninguno de los marcos teóricos existentes, ni desde la gramática del chino ni desde la del español, sea aplicable de manera perfecta a ninguna de las dos lenguas.

### 3. Una visión funcional-pragmática para el análisis contrastivo de modalidad interrogativa en español y en chino

En el apartado anterior, se han ilustrado las perspectivas más usadas para abordar la modalidad interrogativa en chino y en español. Sin embargo, en su forma actual ninguna de ellas es aplicable de manera perfecta a ninguna de las dos lenguas. Puesto que las funciones interactivas del lenguaje son interidiomáticas (es decir, son las mismas para el español y el chino) (Belchí, 1994: 329), para poder llegar a una clasificación de las interrogativas que sea válida para ambas lenguas, este artículo va a adoptar un punto de vista funcional-pragmático. Por lo tanto, en este artículo se establecerán relaciones entre la función comunicativa o los actos de habla realizados y las estrategias lingüísticas que se emplean en chino y en español, para conseguir determinados fines comunicativos.

Más en concreto, a partir del papel discursivo adoptado por el hablante y el tipo de producto que se intercambia, Eggins (2004), Fawcett (2008) y Halliday, Matthiessen y Halliday (2014) plantean la existencia de cuatro tipos de funciones comunicativas: i) solicitar informaciones, ii) ofrecer informaciones, iii) solicitar bienes y servicios, iv) ofrecer bienes y servicios. En las dos primeras funciones, se puede solicitar una información (sea nueva o algo que se ha presentado de alguna forma en el discurso anterior) o se pueden pedir una confirmación u ofrecer y transmitir informaciones como opiniones y sentimientos mediante una interrogación retórica. De la misma manera, en los últimos dos tipos de funciones, el hablante puede pedir un objeto o una acción, u ofrecer algo material e inmaterial (como una sugerencia para influenciar el comportamiento del oyente).

La modalidad interrogativa constituye un tipo oracional especialmente interesante desde el punto de vista funcional-pragmático, ya que permiten la realización de una gran variedad de actos ilocutivos, que no se circunscriben al

acto prototípico informativo, sino que abarcan casi todos los actos ilocutivos registrados por Searle (1969), como el acto confirmativo, asertivo, imperativo, exhortativo, comisivo, etc.

El presente trabajo combina el planteamiento de intercambio conversacional de Eggins (2004), Fawcett (2008) y Halliday, Matthiessen y Halliday (2014) con la teoría de los actos de habla de Searle (1969) para proporcionar una visión sistemática de la modalidad interrogativa. Por ello, proponemos en primer lugar una clasificación funcional-pragmática de las interrogativas como el punto de partida del análisis de estrategias de expresión. Como se observa en la figura 3 (que contiene el esquema es el que se seguirá en los siguientes apartados), dentro de las dos clases de intercambio conversacional existen diferentes tipos interrogativos que se corresponden con unos actos de habla específicos, por ejemplo, preguntas informativas (acto informativo), preguntas confirmatorias (acto confirmativo), preguntas eco (acto citativo), preguntas retóricas (acto asertivo), preguntas imperativas (acto imperativo) y preguntas comisivas (acto comisivo).

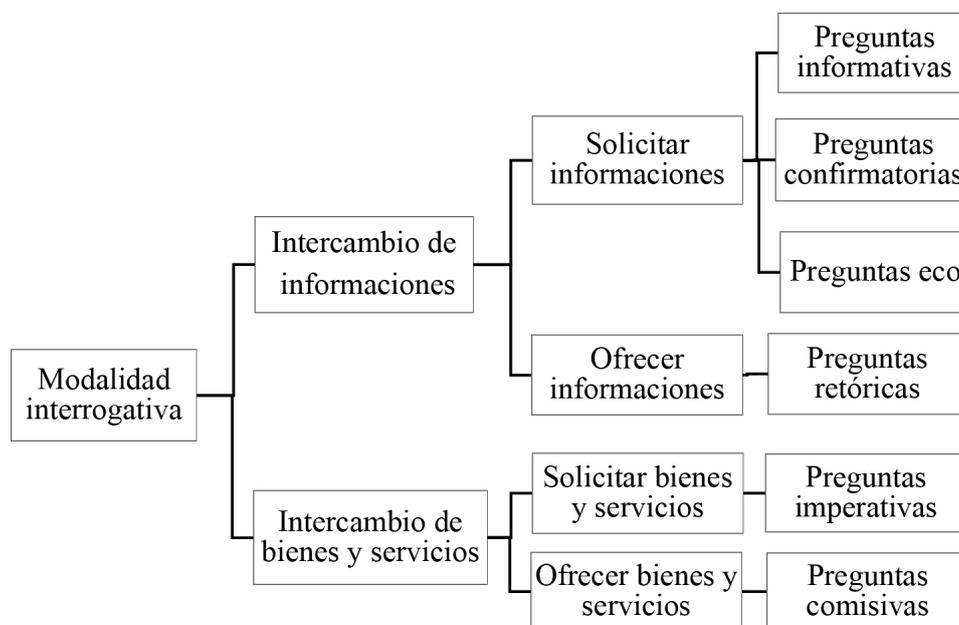


Figura 3. Clasificación funcional-pragmática de la modalidad interrogativa.

#### 4. Estrategias para la expresión de las preguntas de intercambio de información en español y en chino

En la interacción conversacional, el hablante dispone de estrategias para que el oyente pueda identificar la función comunicativa del enunciado, es decir, la intención del mismo hablante al pronunciarlo. Estas estrategias pueden ser lingüísticas, gestuales o multimodales. Desde el punto de vista lingüístico, las estrategias son recursos comunicativos codificados en cada sistema gramatical y suelen manifestarse en el nivel morfológico, sintáctico y prosódico. En este sentido, el español y el chino, dos lenguas tipológicamente muy distintas, tienen diferentes estrategias lingüísticas para realizar preguntas con diferentes funciones pragmáticas.

##### 4.1. Solicitar información: preguntas informativas, confirmatorias y eco

En primer lugar, se van a analizar las estrategias para la expresión de las preguntas de la clase de petición de información. En esta sección se explicarán los tres tipos de preguntas informativas originales que se pueden realizar en las dos lenguas: preguntas parciales (4.1.1.), totales (4.1.2.) y disyuntivas (4.1.3.). A continuación, se discutirán las preguntas confirmatorias (4.1.4.) y eco (4.1.5.).

###### 4.1.1. Preguntas parciales informativas

La función pragmática de las preguntas parciales informativas es la de solicitar una información “que no está presente en el contenido proposicional de la misma proposición” (Roseano et.al, 2015: 5). El hablante normalmente no tiene ninguna certeza o conocimiento con respecto a la incógnita presentada y pregunta con el objetivo de pedir una respuesta específica, como en el ejemplo (1), en el que se presenta, además del enunciado de la pregunta en las dos lenguas, un contexto comunicativo para ayudar a clarificar la función de la interrogativa.

(1) Contexto: El hablante entra en una papelería y quiere comprar un nuevo lápiz, pero no sabe el precio y se lo pregunta al vendedor.

ESP: ¿Cuánto cuesta este lápiz?

CH: zhe<sup>4</sup>-zhi<sup>1</sup>-qian<sup>1</sup>bi<sup>3</sup>                      duo<sup>1</sup>shao<sup>3</sup>                      qian<sup>2</sup>?  
 este-CLF-lápiz                      cuánto                      dinero  
 ¿Cuánto cuesta este lápiz?

Tal como se observa en los ejemplos, en español y en chino, la característica más evidente de las preguntas parciales es que contienen un pronombre (como *qué*, *quién*, *cuál*, *cuánto*, etc.) o adverbio interrogativo (como *dónde*, *cómo*, *cuándo*, *por qué*, etc.) con los que se introduce una incógnita en el enunciado (Mora, 1999). La incógnita en cuestión no se puede despejar con un simple *sí* o *no*, sino proporcionando una información más específica.

Aunque las dos lenguas comparten una estrategia morfológica para formular las preguntas parciales (es decir, el uso de una palabra de tipo Qu-), existen diferencias significativas en la formación sintáctica de estos constituyentes. En español, las palabras interrogativas se caracterizan por presentar un movimiento sintáctico de tipo Qu- (conocido como *Wh-movement* en inglés): la palabra Qu- se desplaza desde la posición original del argumento hacia la periferia izquierda de la proposición y, como resultado, se produce una inversión sujeto-verbo, como en el ejemplo (1) (Escandell-Vidal y Prieto, n.d.). En chino, en cambio, la palabra Qu- aparece *in situ* (Cheng, 1997), por lo que, en principio, se mantiene la misma estructura sintáctica de las declarativas y el pronombre interrogativo puede aparecer en cualquier posición oracional dependiendo de la posición del argumento. Los ejemplos de (3) a (5) ejemplifican la ausencia de *wh-movement* en chino: las palabras Qu- *shui<sup>2</sup>* (quién), *shen<sup>2</sup>me<sup>0</sup>shi<sup>2</sup>hou<sup>0</sup>* (cuándo) y *na<sup>3</sup>li<sup>3</sup>* (dónde) aparecen en su posición canónica de sujeto, modificador adverbial y objeto, respectivamente, que es la misma que ocupan los constituyentes correspondientes en la declarativa neutra que aparece en (2).

(2) Declarativa:

Lin<sup>2</sup>yi<sup>1</sup>                      ming<sup>2</sup>tian<sup>1</sup>                      qu<sup>4</sup>                      bei<sup>3</sup>jing<sup>1</sup>  
 Linyi                      mañana                      ir                      beijing  
 Linyi irá mañana a Beijing.

(3) Interrogativo inicial:

shui<sup>2</sup>                      ming<sup>2</sup>tian<sup>1</sup>                      qu<sup>4</sup>                      bei<sup>3</sup>jing<sup>1</sup>  
 quién                      mañana                      ir                      beijing  
 ¿Quién irá mañana a Beijing?

(4) Interrogativo medio:

Lin<sup>2</sup>yi<sup>1</sup>                      shen<sup>2</sup>me<sup>0</sup>shi<sup>2</sup>hou<sup>0</sup>                      qu<sup>4</sup>                      bei<sup>3</sup>jing<sup>1</sup>  
 Linyi                      cuándo                      ir                      beijing  
 ¿Cuándo irá Linyi a Beijing?

(5) Interrogativo final:

Lin<sup>2</sup>yi<sup>1</sup>                      ming<sup>2</sup>tian<sup>1</sup>                      qu<sup>4</sup>                      na<sup>3</sup>li<sup>3</sup>  
 Linyi                      mañana                      ir                      dónde  
 ¿Adónde irá Linyi mañana?

Desde un punto de vista prosódico, puesto que el español es una lengua entonativa, la prosodia tiene una gran importancia como indicador de la modalidad interrogativa. Este marcaje se manifiesta a través de la modulación de F0 (sobre todo en la parte final del contorno entonativo, que en la gramática tradicional española se ha llamado tonema y que abarca la última sílaba tónica del enunciado y sus postónicas). Hay un consenso entre los diferentes autores a la hora de afirmar que las preguntas parciales desde el punto de vista entonativo están caracterizadas por un acento prenuclear alto H\* en la palabra Qu- y un tonema descendente L\* L% (Estebas-Vilaplana y Prieto, 2010: 35). En general, se considera que esta solución es la más común y neutra para expresar una pregunta parcial informativa en español.

Por el contrario, en una lengua tonal como el chino, puesto que el F0 codifica principalmente información léxica (es decir, sirve para diferenciar palabras) (Cai, 2019), nos esperaríamos que ese parámetro pudiera vehicular información acerca de la modalidad oracional. Lo que se observa es que, efectivamente, no hay un patrón entonativo que caracterice las preguntas parciales, puesto que una pregunta parcial puede tener tanto una melodía descendente como una ascendente, dependiendo del tono léxico de la última sílaba. Sin embargo, el F0 contribuye —en parte— a vehicular información acerca de la modalidad oracional mediante el rango tonal (Shen, 1990). En chino, de hecho, las preguntas parciales informativas tienen un rango tonal más amplio que las declarativas y, además, en el foco de la pregunta (que suele ser la palabra Qu-) presentan un movimiento más amplio de F0, una mayor duración y una mayor intensidad (Liu y Xu, 2005: 81; Yan, Wang y Shi, 2016).

La última distinción entre las dos lenguas es de tipo léxico y consiste en el uso de partículas. En chino, los recursos léxicos son habituales para la expresión de la modalidad y de la función pragmática. En el caso de las preguntas

parciales (y también de las declarativas) es habitual el uso de la partícula *ne<sup>0</sup>* (呢), sobre cuya posición sintáctica y función pragmática ha habido un debate intenso. Cheng (1991) en su *Clausal Typing Hypothesis* plantea que la partícula *ne<sup>0</sup>* es una *typing particle* de las preguntas parciales del chino, es decir, una marca léxica que pone de manifiesto el tipo de la pregunta. Sin embargo, esta afirmación se ha comprobado que es empíricamente problemática de acuerdo con los estudios de Shi y Zhang (1995), Qu (2006) y Jin (2011), puesto que en las preguntas parciales sin *ne<sup>0</sup>* se puede expresar también el significado interrogativo completo, como en el ejemplo (6), en que la presencia de la partícula *ne<sup>0</sup>* no es obligatoria.

(6) CH: Hu<sup>2</sup>fei<sup>1</sup> chi<sup>1</sup>-le<sup>0</sup> shen<sup>2</sup>me<sup>0</sup> (ne<sup>0</sup>)  
Hu<sup>2</sup>fei<sup>1</sup> comer-PRF qué (Q<sub>NE</sub>)  
¿Qué comió Hufei?

Estudios más recientes retoman la cuestión de la función pragmática de la partícula *ne<sup>0</sup>*. Según Shi (2004, 2006) y Jin (2011), *ne<sup>0</sup>* se utiliza cuando el hablante posee algún conocimiento previo sobre la respuesta que su pregunta va a recibir, aunque no conozca su contenido exacto, como en el ejemplo (7).

(7) Contexto: Dos hermanos están al lado del sujeto en el sofá. Miran al sujeto de reojo y después siguen hablando y riendo en voz baja. El sujeto se da cuenta de qué están hablando de él y les pregunta:

CH: ni<sup>3</sup>men<sup>0</sup> liao<sup>2</sup> shen<sup>2</sup>me<sup>0</sup> ne<sup>0</sup>  
vosotros hablar qué Q<sub>NE</sub>  
¿De qué estáis hablando?

En la situación (7) el hablante ya sabe que los dos hermanos están hablando de él, pero no conoce exactamente el contenido de la conversación y quiere descubrirlo. En los ejemplos de (3) a (5), en los que no aparece la partícula *ne<sup>0</sup>*, el hablante no tiene ningún tipo de conocimiento o expectativa acerca de la respuesta que va a obtener. En conclusión, las preguntas parciales con la partícula *ne<sup>0</sup>* se diferencian pragmáticamente de las parciales sin *ne<sup>0</sup>* por un mayor grado de conocimiento del hablante hacia la respuesta.

#### 4.1.2. Preguntas totales informativas

La función pragmática de las preguntas totales informativas consiste en pedir una información nueva cuando el hablante no tiene expectativas sobre la respuesta que obtendrá, como en (8). Las totales informativas son también denominadas “preguntas sí-no” porque, tanto en chino como en español, se responden normalmente con un “sí” o con un “no”, aunque también sea posible el uso de respuestas como “tal vez”, etc. (Guo, 2000; Li, 1990).

(8) Contexto: El sujeto entra en una frutería donde no ha estado nunca. Mira en las estanterías y no ve que haya sandía. Le pregunta al empleado de la tienda si tienen sandía.

ESP: ¿Tenéis sandía?  
CH: ni<sup>3</sup>men<sup>0</sup> you<sup>3</sup> xi<sup>1</sup>gua<sup>1</sup> ma<sup>0</sup>  
vosotros tener sandía Q<sub>MA</sub>  
¿Tenéis (vosotros) sandía?

Desde una perspectiva sintáctica, las preguntas totales informativas en chino mantienen el mismo orden que las enunciativas (es decir, SVO). En español, sin embargo, hay un cambio sintáctico: mientras las declarativas neutras presentan un orden SVO, en las interrogativas totales en las que aparece el sujeto se observa una permutación de sujeto y predicado y, por tanto, el orden sintáctico es VSO (Escandell-Vidal, 1999; Haverkate, 2006). Además, en español las totales informativas se distinguen de las declarativas por una serie de rasgos entonativos, entre los cuales el más importante es la configuración nuclear bajo-ascendente L\* HH% (Estebas-Vilaplana y Prieto, 2010: 27). El chino, por otra parte, al ser una lengua tonal no diferencia la pregunta total mediante un contorno entonativo distinto.

En chino, el marcaje de las preguntas totales se observa fundamentalmente en el nivel léxico. En concreto, según Yuan y Yurie (2019), Jin (2011) y Wang (2016), las preguntas totales informativas neutras se realizan en chino por una partícula final *ma<sup>0</sup>*, de tono fonológico neutro. Sin embargo, cabe destacar que en chino hay otra partícula modal *ma<sup>2</sup>*, homógrafa pero fonológicamente distinta, que se pronuncia con un rango tonal más expandido y elevado en la parte final. Según Yuan y Yurie (2019), Jin (2011), Guo (2000), las preguntas totales marcadas por la partícula *ma<sup>2</sup>* no son neutras, en el sentido de que expresan un sesgo epistémico de sorpresa o sospecha hacia el contenido proposicional (sobre el que se volverá en el apartado 4.1.5.).

Además de las totales informativas marcadas por la partícula *ma<sup>0</sup>*, existe en chino otra forma de pregunta con la misma función informativa. Ese segundo tipo de preguntas informativas se diferencia de las preguntas con la partícula

la *ma*<sup>0</sup> en varios aspectos, tanto formales como pragmáticos. Sintácticamente, de hecho, presentan una construcción del tipo X-no-X: a diferencia de las preguntas totales marcadas por *ma*<sup>0</sup>, en las que se presenta una sola opción de respuesta en forma explícita, en las preguntas X-no-X las dos respuestas antagónicas aparecen en la misma proposición y están conectadas por la negación *bu*<sup>4</sup>, como en el ejemplo (9). Las diferencias pragmáticas con las preguntas marcadas por *ma*<sup>0</sup> son dos: i) en primer lugar, las preguntas X-no-X exigen, normalmente, una respuesta específica, es decir, no se pueden responder con “sí” o “no”; por ejemplo, en la situación anterior (9) la repuesta no podría ser *shi*<sup>4</sup> (‘sí’) o *bu*<sup>4</sup>*shi*<sup>4</sup> (‘no’) sino que tendría que ser *qu*<sup>4</sup> (‘ir’) o *bu*<sup>4</sup>*qu*<sup>4</sup> (‘no ir’); ii) en segundo lugar, las preguntas marcadas con *ma*<sup>0</sup> expresan un mayor grado de formalidad o cortesía, mientras las preguntas X-no X se suelen utilizar en los contextos en los que hay cierta familiaridad entre los interlocutores (Yuan y Yurie, 2019; Wang, 2016; Yurie, 2014).

(9) Contexto: Llega el período de exámenes finales de curso y el hablante quiere ir a la biblioteca para repasar una asignatura. Le pregunta a su amigo si quiere ir con él a la biblioteca.

CH:    ni<sup>3</sup>                      qu<sup>4</sup>-bu<sup>4</sup>-qu<sup>4</sup>                      tu<sup>2</sup>shu<sup>1</sup>guan<sup>3</sup>  
       tú                      ir-NEG-ir                      biblioteca  
       ¿Vas a la biblioteca?

Desde el punto de vista léxico, las preguntas X-no-X pueden llevar opcionalmente una partícula *ne*<sup>0</sup>, de tono neutro, al final del enunciado. La misma pregunta del ejemplo (9) puede aparecer como en (10). La presencia de *ne*<sup>0</sup> no ejerce influencia en el significado pragmático interrogativo y su función es sencillamente la de intensificar la pregunta (Jin, 2011: 164).

(10) CH:    ni<sup>3</sup>                      qu<sup>4</sup>-bu<sup>4</sup>-qu<sup>4</sup>                      tu<sup>2</sup>shu<sup>1</sup>guan<sup>3</sup> ne<sup>0</sup>  
       tú                      ir-NEG-ir                      biblioteca Q<sub>NE</sub>  
       ¿Vas a la biblioteca?

Además, cabe destacar que estudios recientes (Yan, Wang y Shi, 2014a; Yuan y Yurie, 2013; Yurie, 2014), afirman que las preguntas X-no-X tienen, además, una característica prosódica. Las preguntas en cuestión, de hecho, en comparación con otras interrogativas neutras presentan una reducción del rango de los movimientos tonales en la última palabra del enunciado.

Por último, cabe destacar que en español existe una construcción de forma cercana a las preguntas X-no-X del chino, que se caracteriza por finalizar con una interrogativa del tipo *¿... o no?*, como por ejemplo en *¿Vienes a cenar o no?* A primera vista, las preguntas de esta forma presentan cierto paralelismo sintáctico con las preguntas X-no-X del chino. Sin embargo, la fórmula *¿... o no?* del español vehicula una variedad de valores pragmáticos distintos y, sobre todo, no neutros. Estas preguntas, de hecho, pueden contener un matiz de “insistencia, presión, recriminación o vehemencia, pero también duda o inseguridad en ciertos casos” (RAE, 2009: 159). Por ejemplo, en el caso de la pregunta *¿Vienes a cenar o no?* el hablante puede estar dejando entender que espera que la respuesta sea positiva, o bien está subrayando que quiere obtener una respuesta de una vez (en este último caso es posible que la pregunta vaya precedida por el marcador *Pero*).

#### 4.1.3. Preguntas disyuntivas informativas

La función de las preguntas disyuntivas consiste en presentar dos o más alternativas al oyente y pedirle que elija entre ellas. Por un lado, se diferencian de las preguntas parciales en que el emisor de estas preguntas explícita las respuestas posibles, mientras que en las parciales el hablante no tiene ningún conocimiento sobre la incógnita. Por otro, difieren de las preguntas totales informativas en el tipo de respuesta, en las preguntas disyuntivas el enunciado presenta todas las posibilidades alternativas y la respuesta debe ser una opción concreta de todas ellas, como en (11), mientras en las preguntas totales se responden con una respuesta afirmativa o negativa.

(11) Contexto: El hablante está hablando con un amigo sobre las carreras universitarias; quieres saber cuál es su disciplina favorita entre la física y la química y se lo pregunta.

ESP:    ¿Te gusta la física o la química?  
 CH:    (a)    ni<sup>3</sup>      xi<sup>3</sup>huan<sup>1</sup>      wu<sup>4</sup>li<sup>3</sup> (ne<sup>0</sup>)      hai<sup>2</sup>shi<sup>4</sup>      hua<sup>4</sup>xue<sup>2</sup> (ne<sup>0</sup>)  
       tú      gustar      física (Q<sub>NE</sub>)      o.CONJ      química (Q<sub>NE</sub>)  
       (b)    ni<sup>3</sup>      xi<sup>3</sup>huan<sup>1</sup>      wu<sup>4</sup>li<sup>3</sup> ne<sup>0</sup>      hua<sup>4</sup>xue<sup>2</sup> ne<sup>0</sup>  
       tú      gustar      física Q<sub>NE</sub>      química Q<sub>NE</sub>  
       ¿Te gusta la física o la química?

Sintácticamente, como se observa en los ejemplos, la última opción de la pregunta disyuntiva necesita estar separada de las opciones anteriores por un nexo léxico. En español este nexo es la conjunción *o*, mientras en chino,

el significado disyuntivo está marcado con la conjunción *hai<sup>2</sup>shi<sup>4</sup>* o por la partícula modal *ne<sup>0</sup>*. La posición y el uso de la partícula *ne<sup>0</sup>* es muy flexible en las disyuntivas: esta partícula puede aparecer junto con la conjunción *hai<sup>2</sup>shi<sup>4</sup>* y aparecer después de cada alternativa o aparecer solamente en la última alternativa (11a). La partícula *ne<sup>0</sup>* también puede constituir el único recurso morfosintáctico para codificar el significado alternativo, como en (11b).

En chino también se han descrito fenómenos prosódicos en las preguntas disyuntivas. En concreto, según Yan, Wang y Shi (2014b) en las preguntas disyuntivas el rango tonal del primer constituyente es más elevado y amplio frente al último. Además, se ha defendido que en chino la velocidad de habla de las preguntas disyuntivas es más lenta que la de las preguntas totales (tanto en las que están marcadas por la partícula *ma<sup>0</sup>* como en las del tipo X-no-X) y de las parciales (Shi, 1980: 76).

En español la pregunta disyuntiva se diferencia de la declarativa disyuntiva -y de las demás interrogativas- gracias al marcaje prosódico. A diferencia de la interrogativa total, que acaba con un tono alto, la interrogativa disyuntiva termina con un tono bajo. Al mismo tiempo, los dos elementos de una pregunta disyuntiva como *¿Quieres mandarinas o limones?* están separados por un tono de frontera interna de tipo HH- que aparece al final del primer elemento (*mandarinas*), mientras en una declarativa disyuntiva como *No sabe si quieres mandarinas o limones* el tono al final del primer elemento (*mandarinas*) es H- (Estabas-Vilaplana y Prieto, 2010: 27). En otras palabras, la altura del tono de frase intermedia es distintiva.

#### 4.1.4. Preguntas confirmatorias

La función de las preguntas que, tanto en la tradición china como en la española, se han llamado “confirmatorias” es pedir una confirmación del contenido proposicional. Estas preguntas se diferencian de las preguntas informativas porque el hablante prevé o espera que la respuesta a su pregunta será afirmativa. De acuerdo con el grado de seguridad o expectativa que muestra el hablante ante esa hipótesis, se van a clasificar estas preguntas en confirmatorias débiles y confirmatorias fuertes. Una pregunta es confirmatoria “débil” cuando el grado de compromiso con la veracidad del enunciado (en inglés *commitment to the truth-content of the content of the proposition*) por parte hablante es bajo (González, Roseano, Borràs-Comes y Prieto, 2017). Es “fuerte” si el mismo grado de compromiso con la veracidad del enunciado es alto. En otros términos, en una pregunta confirmatoria débil el hablante está moderadamente seguro de recibir una respuesta afirmativa, mientras que en una confirmatoria “fuerte” está muy seguro de ello.

##### i) Confirmatorias débiles

En español, las preguntas confirmatorias débiles tienen las mismas características sintácticas de las interrogativas totales informativas (v. 4.1.2.), pero se diferencian de ellas en el nivel prosódico. Las preguntas confirmatorias débiles, de hecho, presentan un contorno melódico claramente diferenciado de las totales informativas, que se caracteriza por una configuración nuclear descendente del tipo H+L\* L% (Estabas-Vilaplana y Prieto, 2010: 34). En chino, la misma función pragmática se puede vehicular de diferentes maneras, tal como aparece en el ejemplo (12).

(12) Contexto: El hablante está mirando la televisión con un compañero de piso. De repente, el compañero de piso estornuda tres veces seguidas y el hablante le pregunta si está resfriado.

ESP: ¿Estás resfriado?

CH:	(a)	ni <sup>3</sup>	shi <sup>4</sup>	gan <sup>3</sup> mao <sup>4</sup> -le <sup>0</sup>	ma <sup>0</sup>
		tú	sí.ADV	resfriar-PRF	Q <sub>MA</sub>
		¿Es verdad que estás resfriado?			
	(b)	ni <sup>3</sup>	shi <sup>4</sup> -bu <sup>4</sup> -shi <sup>4</sup>	gan <sup>3</sup> mao <sup>4</sup> -le <sup>0</sup>	
		tú	estar-NEG-estar	resfriado-PRF	
		¿Estás o no estás resfriado?			

La primera se caracteriza por la presencia de un adverbio de afirmación *shi<sup>4</sup>* (‘sí’) delante del verbo o adjetivo, como en (12a). En ese tipo de interrogativa, el adverbio *shi<sup>4</sup>* sirve de *focus marking* para enfatizar y confirmar el contenido proposicional posterior mientras la partícula final *ma<sup>0</sup>* es el marcador interrogativo que se utiliza para formular una pregunta total (Guo, 2000; Jin, 2011: 185).

La segunda manera para formular una pregunta confirmatoria débil en chino consiste en utilizar la construcción *shi-bu-shi VP* (‘ser no ser VP’). Las preguntas *shi-bu-shi* son un tipo especial de la pregunta X-no-X. Como se expone en la sección 4.1.2., la estructura X-no-X constituye una pregunta informativa epistémica neutra, en el sentido de que el hablante no se espera una respuesta afirmativa. Esa neutralidad epistémica se da si el elemento X es un verbo de contenido (como por ejemplo *ir*, *ver* o *comer*). Sin embargo, si la posición X es ocupada por el verbo *shi<sup>4</sup>* (‘ser’) como en (12b), la pregunta tiene una función confirmatoria y es cortés (Liu y Pan, 2001; Shao y Zhu, 2002; Tao, 1998). Finalmente, cabe destacar que igual que las preguntas neutras X-no-X, la pregunta confirmatoria *shi-bu-shi VP* está caracterizada por una compresión del rango tonal del último elemento.

## ii) Confirmatorias fuertes

En español, cuando el hablante tiene un elevado grado de compromiso con la veracidad del enunciado, tiene a su disposición una estrategia que consiste en proponer el contenido proposicional P en forma de oración declarativa, seguida por una “pregunta coletilla” o “pregunta de apéndice” (en inglés *tag question*). El segundo elemento (es decir, la pregunta coletilla), es el marcador pragmático que expresa la fuerza ilocutiva de toda la construcción, que suele ser la petición de una confirmación (uso confirmatorio) o a veces la petición de una acción (uso directivo) (Cuenca, 1997). En esta parte, debido a la delimitación temática, nos centramos en el análisis del uso confirmatorio.

El apéndice, como marcador del significado confirmatorio, presenta formas sintácticas diferentes dependiendo de la lengua y la situación comunicativa situada. Aun así, Cuenca (1997) considera que la mayoría de las lenguas del mundo, por lo menos en su análisis, las lenguas románicas y las lenguas germánicas disponen de una serie de apéndices confirmativos convencionales y similares. En el caso del español, los apéndices se pueden dividir en tres tipos (Cuenca, 1997): el primero (13a) contiene un elemento léxico perteneciente al área semántica de la “verdad” (como *verdad, cierto...*) y, al ser una pregunta, presenta el patrón ascendente típico de las interrogativas neutras (Uribe, 1996: 8; Estebas-Vilaplana y Prieto, 2010: 29); el segundo (13b) también presenta un esquema entonativo interrogativo (Uribe, 1996: 8; Estebas-Vilaplana y Prieto, 2010: 29) y constituye un marcador de modalidad, generalmente en forma negativa y relacionado con el valor de verdad; y el último tipo (13c), aunque lexicalmente pertenece a la clase de las interjecciones (como *eh* o *ah*), se pronuncia con una entonación de tonema ascendente típicamente de las interrogativas y se interpreta como una “apelación al oyente solicitando de manera reforzada que confirme, ratifique o acepte lo dicho” por el hablante (Hidalgo Navarro, 2015: 91).

(13) Contexto: Los resultados del examen de fonética se acaban de publicar en la página web de la Facultad. El hablante los está consultando desde su móvil, mientras su compañero de piso hace lo mismo desde el propio. Al ver la cara feliz de su compañero de piso, el hablante infiere que ha aprobado y le pregunta si es así.

- ESP: (a) Has aprobado el examen, ¿verdad?/¿no es cierto?  
 (b) Has aprobado el examen, ¿no?  
 (c) Has aprobado el examen, ¿eh?/¿ah?

Para las preguntas confirmatorias fuertes del chino se ha descrito un conjunto de estrategias comparables. Gao y Zhang (2009), han propuesto dos grupos de apéndices confirmatorios para el chino. El primer grupo está formado por elementos léxicos relacionados con el concepto de “verdad” (como *shi<sup>4</sup>* (‘sí’) o *dui<sup>4</sup>* (‘correcto’)), a los que sigue una partícula modal (que puede ser *ma<sup>0</sup>* o *ba<sup>0</sup>*), como en (14a y 14b), o bien la yuxtaposición de un adverbio epistémico en forma afirmativa y negativa, como en (14c). El segundo conjunto de estrategias consiste en utilizar una interjección *ha<sup>0</sup>* (哈) como en (14d). Prosódicamente, no se han encontrado hasta la actualidad descripciones acústicas relativas a estas preguntas con apéndices confirmativos en chino, por lo que no es posible caracterizarlas.

(14) Contexto: El hablante llega a casa a las nueve de la noche y ve que hay platos sucios en la mesa. Supone que su pareja debe de haber cenado, y se lo pregunta para confirmarlo.

- CH: (a) ni<sup>3</sup> chi<sup>1</sup>guo<sup>4</sup>-le<sup>0</sup> shi<sup>4</sup> ma<sup>0</sup>/ba<sup>0</sup>  
 tú comer-PRF sí Q<sub>MA</sub>/Q<sub>BA</sub>  
 Has comido, ¿verdad?/¿no?/¿no es cierto?
- (b) ni<sup>3</sup> chi<sup>1</sup>guo<sup>4</sup>-le<sup>0</sup> dui<sup>4</sup> ma<sup>0</sup>/ba<sup>0</sup>  
 tú comer-PRF correcto Q<sub>MA</sub>/Q<sub>BA</sub>  
 [Has comido, ¿verdad?/¿no?/¿no es cierto?]
- (c) ni<sup>3</sup> chi<sup>1</sup>guo<sup>4</sup>-le<sup>0</sup> shi<sup>4</sup>-bu<sup>4</sup>-shi<sup>4</sup>/dui<sup>4</sup>-bu<sup>4</sup>- dui<sup>4</sup>  
 tú comer-PRF sí-NEG-sí/correcto-NEG-correcto  
 Has comido, ¿no?/¿no es cierto?
- (d) ni<sup>3</sup> chi<sup>1</sup>guo<sup>4</sup>-le<sup>0</sup> ha<sup>0</sup>  
 tú comer-PRF INTERJ.  
 Has comido, ¿eh?

Además de las construcciones con apéndice que se acaban de describir, el chino dispone de otra estrategia para expresar una pregunta confirmatoria fuerte que se caracteriza por la presencia de la partícula *ba<sup>0</sup>* (吧) al final de una pregunta total y un rango tonal más reducido que las totales informativas *ma<sup>0</sup>* (Wang y Ruan, 2005: 348), como en (15).

(15) Contexto: El hablante sabe que su compañero de piso ha suspendido el examen final de matemáticas. Ve que tiene cara triste y los ojos rojos y le pregunta si ha llorado.

CH: ni<sup>3</sup> ku<sup>1</sup>-le<sup>0</sup> ba<sup>0</sup>  
 tú llorar-PRF Q<sub>BA</sub>  
 ¿Has llorado?

En esta situación, basándose en las evidencias directas que tiene, el hablante formula una inferencia sobre el hecho de que ha llorado su compañero de piso, pero no puede estar completamente seguro de que su inferencia sea correcta, de manera que utiliza la partícula *ba<sup>0</sup>* (que tiene una mayor carga de certeza en comparación con *ma<sup>0</sup>*) para pedir una confirmación por parte del oyente.

Finalmente, en cuanto a los aspectos léxicos cabe destacar que en las preguntas del tipo (14) y (15) y en las marcadas por un apéndice confirmativo, suelen aparecer delante de los elementos predicativos adverbios de significado afirmativo, como *ken<sup>3</sup>ding<sup>4</sup>* (definitivamente), *hen<sup>3</sup>ke<sup>3</sup>neng<sup>2</sup>* (seguramente) y *ba<sup>1</sup>cheng<sup>2</sup>* (probablemente), que según (Zhang, 2010: 113) contribuyen a vehicular la fuerza ilocutiva confirmatoria fuerte.

#### 4.1.5. Preguntas eco

En la tradición de estudios sobre la lengua española y otras lenguas indoeuropeas (Bolinger y Bolinger, 1989, entre otros) se han descrito y analizado un conjunto de tipos de preguntas que comparten un rasgo de tipo formal, a pesar de tener funciones pragmáticas distintas. El rasgo formal que comparten es el de repetir, de manera más o menos literal, un enunciado que se acaba de presentar en la conversación. Por el hecho de repetir un enunciado, se han denominado preguntas eco o reiterativas o de retoma. A pesar de compartir el rasgo formal que se acaba de mencionar, las preguntas eco tienen dos funciones pragmáticas claramente diferenciables y, por esa razón, se van a presentar por separado en los próximos dos subapartados. La primera función pragmática es la de reparar un error en la comprensión del enunciado anterior, mientras la segunda es la de expresar sorpresa frente a un contenido proposicional que va en contra de las expectativas del hablante.

##### i) Eco de comprensión

Las preguntas eco de comprensión se emplean cuando el hablante no ha acabado de percibir o entender bien de todo lo que ha dicho el interlocutor y pregunta repitiendo las informaciones ya conocidas en la conversación, para pedir una confirmación o repetición de la parte desconocida, como se ejemplifica en (16) y en (17).

(16) Contexto: El hablante (B) no sabe qué hora es y se lo pregunta a su compañero de clase (A). Ese le contesta, pero, como hace mucho ruido cuando está hablando, el hablante no consigue entender bien todas sus palabras. Le parece que le haya contestado que son las once, y le pregunta si es eso lo que le ha dicho.

ESP: A: Son las on...  
 B: ¿(Que) Son las once?  
 CH: A: shi<sup>2</sup>...dian<sup>3</sup>  
 on...hora  
 Son las on...  
 B: (ni<sup>3</sup>-shuo<sup>1</sup>) shi<sup>2</sup>yi<sup>1</sup> dian<sup>3</sup>  
 (tú-decir) once hora  
 ¿(Dices que) Son las once?

(17) Contexto: Tú y tu amigo han quedado esta tarde para ir al cine. Tu amigo te pregunta para saber cuándo sales de la casa. Pero como la señal del teléfono no es buena, no estás seguro de lo que se ha percibido y le preguntas para confirmar.

ESP: A: ¿Cuándo sales?  
 B: ¿(Que) Cuándo salgo?  
 CH: A: ni<sup>3</sup> shen<sup>2</sup>me<sup>0</sup>shi<sup>2</sup>hou<sup>0</sup> chu<sup>1</sup>fa<sup>2</sup>  
 tú cuándo salir  
 ¿Cuándo sales?  
 B: (ni<sup>3</sup>-wen<sup>4</sup>-wo<sup>3</sup>) shen<sup>2</sup>me<sup>0</sup>shi<sup>2</sup>hou<sup>0</sup> chu<sup>1</sup>fa<sup>2</sup>  
 (tú-preguntar-yo.OBJ) cuándo salir  
 ¿(Me preguntas que) Cuándo salgo?

Las preguntas eco de comprensión tanto en español como en chino pueden replicar la estructura sintáctica de la frase que repiten, sea esa una declarativa como en (16) o de una pregunta parcial como en (17): en español la pregunta

eco mantiene el movimiento Qu- de la pregunta parcial original, mientras que en chino se mantiene la palabra Qu-*in situ*. Desde el punto de vista del marcaje léxico, cabe destacar que las preguntas eco en ambas lenguas suelen ir encabezadas por una partícula introductora opcional, que en español es *que* mientras en chino pueden ser las fórmulas *ni<sup>3</sup>wen<sup>4</sup>wo<sup>3</sup>* ('me preguntas que...') o *ni<sup>3</sup>shuo<sup>1</sup>* ('dices que...'). Para el español, esos elementos han sido analizados pragmáticamente como marcadores del discurso (Ballesteros, 2000) o como marcas de "interpretación citativa" relacionada al discurso (Gras, 2011: 272).

Desde un punto de vista entonativo, en español, en general las preguntas eco de comprensión como la en (16) se caracterizan por un acento nuclear del tipo L+ $\uparrow$ H\* seguido por un tono de frontera bajo L% (Escandell-Vidal, 1999). Por otra parte, según Estebas-Vilaplana y Prieto (2010: 35), las preguntas eco que repiten una pregunta parcial como en (17) presentan un acento nuclear diferente, es decir  $\uparrow$ H\*, seguido por un tono de frontera bajo. En cuanto al chino, estudios recientes han destacado que F0 desempeña cierto papel en algunos casos. Según Liu (2009), por ejemplo, si las preguntas eco presentan un elemento focalizado, el elemento en cuestión está caracterizado por un movimiento tonal más amplio en comparación al que presenta en las declarativas neutras.

## ii) Eco de sorpresa

Las preguntas eco de sorpresa se utilizan cuando a alguien le sorprende de lo que ha oído (o incluso, visto o inferido a partir del contexto o una acción del otro interlocutor). La función pragmática principal de estas preguntas no es la de pedir que el interlocutor repita o confirme lo que ha dicho, sino la de expresar sorpresa o incluso incredulidad por parte del hablante, como en el caso (18a).

(18) Contexto: Un buen amigo le dice al hablante que ayer en un restaurante italiano comió grillos. El hablante está muy sorprendido y le pregunta que si comió grillos.

- |     |      |                                       |                 |                                   |   |
|-----|------|---------------------------------------|-----------------|-----------------------------------|---|
| (a) | ESP: | ¿(Que) Comiste grillos?               |                 |                                   |   |
|     | CH:  | (ni <sup>3</sup> -shuo <sup>1</sup> ) | ni <sup>3</sup> | chi <sup>1</sup> -le <sup>0</sup> | xi <sup>1</sup> shuai <sup>4</sup> (ma <sup>2</sup> ) |
|     |      | (tú-decir)                            | tú              | comer-PRF                         | grillo (Q <sub>MA</sub> )                             |
|     |      | ¿(Dices que) Comiste grillos?         |                 |                                   |   |
| (b) | ESP: | ¿(Que) Comiste qué?                   |                 |                                   |   |
|     | CH:  | (ni <sup>3</sup> -shuo <sup>1</sup> ) | ni <sup>3</sup> | chi <sup>1</sup> -le <sup>0</sup> | shen <sup>2</sup> me <sup>0</sup>                     |
|     |      | (tú-decir)                            | tú              | comer-PRF                         | qué   |
|     |      | ¿(Dices que) Comiste qué?             |                 |                                   |   |

Desde el punto de vista sintáctico, en español las totales eco de sorpresa en general repiten la estructura del enunciado que retoman. Sin embargo, si lo que destaca no es el contenido del enunciado entero, sino sólo una parte (como por ejemplo en 18b, en que el interlocutor no se sorprende de que su amigo hubiese comido sino de que hubiese comido grillos), cabe la posibilidad de formular una pregunta con un elemento Qu-*in situ*, lo que difiere del orden típico de Qu-*ex situ* en las preguntas parciales informativas del español. Entonativamente, a diferencia de las eco de comprensión, las eco de sorpresa en español se caracterizan por una configuración nuclear ascendente (del tipo L+H\* HH%) (Estebas-Vilaplana y Prieto, 2010: 28–35).

En chino, no se han encontrado descripciones entonativas satisfactorias de las preguntas eco de sorpresa. Sin embargo, dos tipos de preguntas tradicionalmente descritos como preguntas totales informativas neutras (total sin la partícula *ma*; total con *ma<sup>2</sup>* realizada por un rango tonal expandido y elevado) en realidad, tienen una función de preguntas eco de sorpresa. Al igual que las preguntas eco prototípicas descritas en el contexto (18), la producción de las totales sin *ma* requiere una información contextual o discursiva previa, es decir, no se puede utilizar esta pregunta para iniciar un nuevo tema de conversación (Shao, 2012). Las preguntas sin *ma* (que también conllevan una mayor altura tonal) expresan un matiz de sorpresa o contraexpectativa del hablante (Jin, 2011; Shao, 2012; Wang, 2016). También el tipo de preguntas descritas en (18a), las preguntas con *ma<sup>2</sup>* realizadas por un rango amplio y superior expresan la sorpresa del hablante hacia el contenido proposicional anterior (Hu, 2005; Lee, 2005; Yuan y Yurie, 2019).

## 4.2. Ofrecer información: preguntas retóricas

Las preguntas retóricas presentan la fuerza ilocutiva de aserciones. Sin embargo, a pesar de que en estas preguntas no se solicita una información ni se espera una respuesta, desde el punto de vista formal no se niega su estatus interrogativo (Escandell-Vidal, 1984). Las preguntas retóricas, en concreto, tienen la función de ofrecer informaciones y pueden servir en ciertos contextos para transmitir una opinión, una idea, una creencia del hablante, e incluso pueden enfatizar un hecho ya compartido entre los interlocutores (Borillo, 1981). Además, la expresión de una interrogación retórica suele ir acompañada de una fuerte emotividad por parte del emisor (Belchí, 1994; Escandell-Vidal, 1999), como crítica, ironía, desacuerdo, etc.

Una de las características más destacadas de las preguntas retóricas en español reside en su argumentación inversa de la presuposición formulada, es decir, “cuando son totales y se enuncian en forma negativa esperan o admiten una respuesta afirmativa, y viceversa” (Belchí, 1994: 9), como se ejemplifica en (19). Cuando son parciales, como en (20), el mecanismo semántico es el mismo, en el sentido que si la pregunta contiene una negación espera una respuesta positiva (del tipo “Todo el mundo hace X”) o doble negativa (del tipo “Nadie no hace X”).

(19) Contexto: Los amigos del hablante han planeado pinchar un clavo en el neumático del coche de su profesor de matemática y quieren que el hablante se sume a ellos. El hablante no tiene la más mínima intención de hacerlo y les pregunta si se creen que está loco

ESP: ¿Acaso creéis que estoy loco?

CH: nan<sup>2</sup>dao<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>men<sup>0</sup> ren<sup>4</sup>wei<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> feng<sup>1</sup>-le<sup>0</sup> ma<sup>0</sup>  
 acaso vosotros creer yo.OBJ loco-PRF Q<sub>MA</sub>  
 ¿Acaso creéis que estoy loco?

(20) Contexto: El hablante está discutiendo con un buen amigo sobre el tema de la muerte. Su amigo le pregunta si tiene miedo a la muerte y el hablante le pregunta quién no.

ESP: ¿Quién no teme la muerte?

CH: shui<sup>2</sup> bu<sup>2</sup>pa<sup>4</sup> si<sup>3</sup> ne<sup>0</sup>  
 quién NEG-temer muerte Q<sub>NE</sub>  
 ¿Quién no teme la muerte?

En términos convencionales, algunos autores consideran que las preguntas retóricas se diferencian de otros tipos de pregunta únicamente en los aspectos pragmáticos y que no difieren de las preguntas informativas desde el punto de vista sintáctico y en cuanto al uso de las partículas (Belchí, 1994; Lü, 2002). A pesar de ser cierto lo que esos autores afirman, también hay que destacar que otros autores han puesto de manifiesto que existen algunas estrategias de tipo sintáctico y prosódico que caracterizan las preguntas retóricas frente a las informativas. En concreto, en ambas lenguas, las preguntas retóricas suelen caracterizarse por la utilización de algunos adverbios negativos (acaso ‘nan<sup>2</sup>dao<sup>4</sup>’), verbos modales (poder ‘neng<sup>2</sup>’), términos de polaridad negativa (nadie/ninguno ‘mei<sup>2</sup>you<sup>3</sup>ren<sup>2</sup>’), formulaciones con negaciones externas (¿no es cierto que...? ‘bu<sup>4</sup>shi<sup>4</sup>...ma<sup>0</sup>?’; ¿no crees que...? ‘ni<sup>3</sup>bu<sup>4</sup>ren<sup>4</sup>wei<sup>2</sup>...?’) e incluso unos adverbios o pronombres interrogativos en el enunciado interrogativo (Escandell-Vidal, 1999; Shi, 2018; Yin, 2007).

Desde el punto de vista prosódico, en español, las preguntas retóricas con una connotación emotiva suelen pronunciarse en una tesitura vocal más alta y con un rango tonal expandido (Escandell-Vidal y Prieto, n.d.). En cuanto al chino, además de las mismas estrategias prosódicas descritas en español, se ha descrito la presencia de movimientos tonales más amplios de lo habitual en las marcas formales de negación (Shi, 1980: 76).

## 5. Estrategias para la expresión de las preguntas de intercambio de bienes y servicios en español y en chino

Una serie de autores (entre los cuales Eggins (2004), Fawcett (2008) y Halliday, Matthiessen y Halliday (2014)) reconocen que en las interacciones entre los hablantes es común ofrecer o solicitar bienes y servicios. Cuando un hablante ofrece bienes o servicios, realiza un acto de habla denominado comisivo; cuando los solicita, su acto de habla es de tipo imperativo. De acuerdo con los actos de habla de Searle (1969), la realización de estas fuerzas ilocutivas mediante una forma interrogativa (como ¿Te puedo ofrecer un café? o ¿Me podrías prestar 5 euros?) es un acto de habla indirecto. El hecho de utilizar un acto de habla indirecto, según la teoría de Brown y Levinson (1987) es una estrategia de cortesía negativa, puesto que tanto el acto de ofrecer como el de pedir amenaza la imagen negativa del oyente (Haverkate, 2006; Orozco, 2008). En otras palabras, las preguntas imperativas constituyen una forma atenuada de imperativo (Álvarez y Blondet, 2003: 5).

### 5.1. Solicitar bienes y servicios: preguntas imperativas

La función de las preguntas imperativas es dar una orden para que el oyente realice una determinada acción. Las preguntas imperativas, que pueden ser tanto totales como parciales, pueden presentar grados diferentes de imperatividad y cortesía; en este apartado, nos ocuparemos en primer lugar de las preguntas que se configuran como corteses y, a continuación, trataremos las descorteses.

Para formular un imperativo cortés, es posible utilizar tanto preguntas totales (21a) como parciales (21b), que en español no difieren sintácticamente de las preguntas informativas, excepto la presencia habitual de la perífrasis verbal *poder+infinitivo*, como en (21a), y algunas expresiones de cortesía, como *por favor* en (21b). Sin embargo, la dife-

rencia en cuanto a la función pragmática es importante: a diferencia de lo que pasaría en una pregunta total informativa, en (21a) el emisor no espera recibir una respuesta que le aclare si el interlocutor sería capaz de pasarle el agua, sino que le está pidiendo que lo haga. De la misma manera, en (21b) el hablante no quiere saber por qué razón el interlocutor se niega a pasarle el agua (circunstancia que no sería cierta), sino que le ordena, de forma atenuada, que lo haga.

Por otra parte, en chino, las preguntas imperativas corteses, tanto totales como parciales, se caracterizan por el uso habitual de la perífrasis verbal *neng*<sup>2</sup> ('poder') + *verbo*, las partículas *ma*<sup>0</sup>/*ne*<sup>0</sup>, así como una construcción especial de orden sintáctico dislocado que se marca con una palabra funcional obligatoria, *ba*<sup>3</sup> (把), como se observa en (21a) y (21b) en las que el orden es SOV: sujeto-*ba*<sup>3</sup>-objeto-verbo (Ye, Zhan y Zhou, 2007). La utilización del patrón sintáctico *ba*<sup>3</sup> tiene ciertas restricciones. Solo se pueden utilizar si el verbo es transitivo y acepta construcciones de doble acusativo, es decir, puede llevar dos complementos directos. Además, el objeto directo de la construcción *ba*<sup>3</sup> suele ser algo material específico y, por añadidura, debe ser información conocida por los dos interlocutores (Li y Thompson, 1989: 463–468; Ye, Luo, Friederici y Zhou, 2006).

(21) Contexto: El hablante está comiendo con un buen amigo en su piso y, como la comida está muy salada, le entra sed. Como el agua no está a su alcance (está al lado de su amigo) le pregunta si se la puede pasar.

(a)

ESP: ¿Me puedes pasar el agua?

CH: ni<sup>3</sup> neng<sup>2</sup>-ba<sup>3</sup> shui<sup>3</sup> di<sup>4</sup>-gei<sup>3</sup> wo<sup>3</sup> ma<sup>0</sup>  
 tú poder-ba agua pasar-PREP yo.OBJ Q<sub>MA</sub>  
 ¿Me puedes pasar el agua?

(b)

ESP: ¿Por qué no me pasas el agua, por favor?

CH: ni<sup>3</sup> zen<sup>3</sup>me<sup>0</sup> bu<sup>4</sup>ba<sup>3</sup> shui<sup>3</sup> di<sup>4</sup>-gei<sup>3</sup> wo<sup>3</sup> ne<sup>0</sup>  
 tú por qué NEG-ba agua pasar-PREP yo.OBJ Q<sub>NE</sub>  
 ¿Por qué no me pasas el agua?

Desde el punto de vista prosódico, se solía considerar que las peticiones corteses en forma interrogativa (es decir, las preguntas exhortativas) se expresaban en español mediante el mismo contorno entonativo de las preguntas auténticas informativas (Haverkate, 1994; Quilis, 1993; Sosa, 1999; Tomás, 1990). Sin embargo, estudios recientes (Álvarez y Blondet, 2003; Devís Herraiz, 2011; Orozco, 2008; Roldán, 2000) han comprobado que las preguntas imperativas corteses poseen un conjunto de estrategias prosódicas específicas: según Estebas-Vilaplana y Prieto (2010), por ejemplo, en español peninsular central las preguntas totales corteses tienen una configuración nuclear característica que se transcribe con H\* M%; para la misma variedad no se ha descrito específicamente la entonación de las parciales imperativas corteses, pero sí la de las parciales corteses de invitación, que presentan un acento nuclear L+<sub>i</sub>H\* seguido de un tono de frontera HL% (Estebas-Vilaplana y Prieto, 2010: 38). En cuanto al chino, no se han podido encontrar descripciones que las caractericen desde la perspectiva suprasegmental.

Por otro lado, con respecto a las preguntas imperativas descorteses, cabe destacar en primer lugar que en las dos lenguas no se diferencian de las preguntas informativas (parciales o totales, respectivamente), como se observa en los ejemplos (22a) y (22b), extraídos de (Prieto y Roseano, 2009-2013). Sin embargo, tal y como se ha puesto de manifiesto en el caso de las interrogativas imperativas corteses, en (22) el emisor no espera recibir una respuesta que le aclare si los interlocutores tienen la intención de callar o que le explique por qué razón hablan, sino que solicita una acción por parte de sus nietos.

(22) Contexto: Los nietos del hablante hacen mucho ruido y no le dejan oír las noticias en la televisión/radio. El hablante le pide que se callen.

(a) ESP: ¿Queréis callar?  
 CH: ni<sup>3</sup>men<sup>0</sup> neng<sup>2</sup> bi<sup>4</sup>zui<sup>3</sup> ma<sup>0</sup>  
 vosotros poder callar Q<sub>MA</sub>  
 ¿Podéis callar?

(b) ESP: ¿Por qué no os calláis?  
 CH: ni<sup>3</sup>men<sup>0</sup> zen<sup>3</sup>me<sup>0</sup> bu<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>zui<sup>3</sup>  
 vosotros por qué NEG-callar  
 ¿Por qué no os calláis?

Desde un punto de vista entonativo, las preguntas imperativas descorteses del español se caracterizan por una configuración nuclear H+L\* L% y una velocidad de habla más rápida y un rango tonal relativamente reducido que las preguntas informativas (Estebas-Vilaplana y Prieto, 2010: 29-38). Con respecto al chino, debido a la carencia de estudios relativos, no se ha podido caracterizar la propiedad entonativa de este tipo de interrogativas.

## 5.2. Ofrecer bienes y servicios: preguntas comisivas

La función principal de las preguntas comisivas consiste en ofrecer al oyente algo material como en el ejemplo (23), o algo inmaterial como una invitación o sugerencia como en (24). En ambas lenguas, una pregunta comisiva se puede contestar con *Sí/No* seguidos de una fórmula de agradecimiento (como *gracias*), o incluso un solo agradecimiento (RAE, 2009: 3162). Sintácticamente, tanto en chino como en español, las preguntas totales de ofrecimiento no se diferencian de las totales informativas.

(23) Contexto: Un amigo ha ido de visita a casa del hablante. Cuando llega, el hablante le ofrece una cerveza.

ESP: ¿Te apetece una cerveza?

CH: ni<sup>3</sup>                    xiang<sup>3</sup>lai<sup>2</sup>-bei<sup>1</sup>                    pi<sup>2</sup>jiu<sup>3</sup> ma<sup>0</sup>  
 tú                    querer-vaso.CLF                    cerveza Q<sub>MA</sub>  
 ¿Quieres un vaso de cerveza?

Desde el punto de vista léxico, en ambas lenguas pueden aparecer verbos que indican la volición: en español aparecen a menudo los verbos *querer*, *apetecer* o *gustar* (como en el ejemplo 24), mientras en chino se utiliza, además, con frecuencia una construcción del tipo X-no-X que se fundamenta en los verbos de volición, como *xiang<sup>3</sup>-bu<sup>4</sup>-xiang<sup>3</sup>* ('desear no desear') en (24).

(24) Contexto: Después de cenar con un amigo en un restaurante, el hablante se siente muy lleno y le pregunta a su amigo si quiere dar un paseo con él.

ESP: ¿Quieres dar un paseo?

CH: ni<sup>3</sup>                    xiang<sup>3</sup>-bu<sup>4</sup>-xiang<sup>3</sup>                    qu<sup>4</sup>                    san<sup>4</sup>bu<sup>4</sup>  
 tú                    desear-NEG-desear                    ir                    pasear  
 ¿Quieres dar un paseo?

Con respecto a la caracterización entonativa de las preguntas totales comisivas, las descripciones tradicionales del español afirman que se distinguen de las preguntas totales informativas y las de petición por una curva melódica de final bajo-descendente (RAE, 2011: 471). En cuanto al chino, no se han documentado hasta la fecha diferencias entonativas entre ellas, y la diferenciación se realiza a menudo a través del significado semántico y la situación contextual en que se genera el enunciado.

## 6. Resumen y discusión

En los apartados anteriores, se han presentado las estrategias lingüísticas que se usan en español y en chino para codificar las distintas funciones pragmáticas de la modalidad interrogativa. En esta sección, siguiendo los resultados resumidos en la tabla 1, se pretende discutir las similitudes y diferencias entre las estrategias adoptadas por las dos lenguas para expresar una misma función pragmática.

**i) Preguntas informativas.** En primer lugar, para la realización de una función pragmática informativa, es decir, preguntas que piden información nueva, existen tres tipos de interrogativas informativas en las dos lenguas que se pueden distinguir por a) el tipo de la información nueva que se quiere solicitar y b) la forma de contestarlas (sí/no: totales o con un elemento: parciales).

Las preguntas parciales informativas se pide una información específica de una incógnita. En español este tipo de preguntas están caracterizadas por una configuración nuclear L\* L% y un desplazamiento sintáctico de tipo Q-; mientras el chino mantiene la palabra *Qu-in situ*. Además en chino, de manera opcional, estas preguntas pueden ir marcadas por una partícula *ne<sup>0</sup>*. La presencia de la partícula *ne<sup>0</sup>* da énfasis al tono inquisitivo y pone en manifiesto que el hablante tiene cierto conocimiento hacia lo que se pregunta (Jin, 2011; Shi, 2004, 2006), por lo que se podría defender que en realidad no son informativas, sino que tienen un ligero sesgo confirmatorio.

Tabla 1. Estrategias de expresión y funciones pragmáticas de modalidad interrogativa en español y en chino.

	Español	Chino
Tipo	Estrategia	Estrategia
<b>Preguntas de intercambio de informaciones</b>		
Parciales Informativas	Palabra Qu- + Qu- <i>ex situ</i> + inversión sujeto-verbo + L* L%	Palabra Qu- + Qu- <i>in situ</i> + (partícula <i>ne<sup>0</sup></i> ) + rango tonal más amplio que la declarativa
Totales informativas	VSO + L* HH%	1) SVO + <i>ma<sup>0</sup></i> + entonación declarativa; 2) construcción X-no-X + L%
Disyuntivas informativas	Conjunción <i>o</i> + L+H* HH- L*L%	( <i>hai<sup>2</sup>shi<sup>4</sup></i> ) + ( <i>ne<sup>0</sup>/a<sup>0</sup></i> ) + rango elevado y amplio en el primer constituyente; bajo y reducido en el último
Confirmatorias débiles	Pregunta total + H+L* L%	1) Pregunta total + adverbio afirmativo <i>shi</i> + <i>ma<sup>0</sup></i> + entonación declarativa; 2) construcción <i>shi-bu-shi VP</i> + L%
Confirmatorias fuertes	Apéndice confirmativo + L* H%	1) Apéndice confirmativo + entonación no descrita; 2) pregunta total + <i>ba<sup>0</sup></i> + rango tonal más bajo que las totales <i>ma<sup>0</sup></i>
Eco de comprensión	(Partícula introductora <i>que</i> ) + réplica estructural + L+ <sub>i</sub> H* L%	(Palabra introductora <i>ni<sup>3</sup>shuo<sup>1</sup>/ni<sup>3</sup>wen<sup>4</sup></i> ) + réplica estructural + entonación no descrita
Eco de sorpresa	1) Total: (Que) + L+ H* HH%; 2) Parcial: (Que) + Qu- <i>ex situ</i> + L+ <sub>i</sub> H* HH%	1) ( <i>ni<sup>3</sup>shuo<sup>1</sup>/ni<sup>3</sup>wen<sup>4</sup></i> ) + réplica estructural + entonación no descrita; 2) total sin <i>ma</i> + altura tonal más alta; 3) total con <i>ma<sup>2</sup></i> + rango expandido y superior
Retóricas	( <i>Acaso, nadie/ninguno, ¿no es cierto que...?/ ¿no crees que...?/ ¿no es verdad que...?, poder, etc.</i> ) + (supuesto compartido) + entonación alta y rango expandido	( <i>nan<sup>3</sup>dao<sup>4</sup>, shui<sup>2</sup>bu<sup>4</sup>...?, neng<sup>2</sup>, bu<sup>4</sup>shi<sup>4</sup>...ma<sup>0</sup>?, ni<sup>3</sup>bu<sup>4</sup>ren<sup>4</sup>wei<sup>2</sup>...?, etc.</i> ) + (supuesto compartido) + rango alto y expandido + focalización en las marcas de negación
<b>Preguntas de intercambio de bienes y servicios</b>		
Imperativas corteses	<i>Poder</i> + inf. + (por favor) + H%	<i>Neng<sup>2</sup></i> + construcción <i>ba<sup>3</sup></i> + SOV + <i>ma<sup>0</sup>/ne<sup>0</sup></i> + entonación no descrita
Imperativas descorteses	H+L* L% + velocidad de habla rápida y rango tonal reducido	No se encuentran diferencias morfosintácticas + entonación no descrita
Comisivas	( <i>Desear, querer, gustar, apetecer, etc.</i> ) + L+ <sub>i</sub> H* HL% para las preguntas parciales de ofrecimiento de invitación	Verbo/construcción de volición <i>xiang<sup>3</sup></i> o <i>xiang<sup>3</sup>bu<sup>4</sup>xinag<sup>3</sup></i> + entonación no descrita

Las preguntas totales informativas requieren una respuesta sí/no. Estas se caracterizan en español por un orden sintáctico VSO y un patrón entonativo final ascendente L\* HH%; mientras el chino, dispone de dos grupos de estrategias para conseguir esta función pragmática. La primera es la realización de la pregunta total mediante la partícula *ma<sup>0</sup>*, de tono neutro; la segunda se realiza mediante una estructura sintáctica X-no-X y un tono de frontera bajo-descendente. Los dos tipos de preguntas totales informativas son intercambiables cuando el hablante no se inclina hacia una respuesta determinada (Yuan y Yurie, 2019). La diferencia entre ellas reside en que la partícula *ma<sup>0</sup>* expresa un matiz de cortesía/formalidad (Wang, 2016).

Las preguntas disyuntivas informativas, comparten una realización prosódica general en las dos lenguas. Pero a diferencia del español, la presencia de la conjunción *hai<sup>2</sup>shi<sup>4</sup>* (“o” en español) no es obligatoria en chino si existe una partícula modal para conectar las diferentes alternativas.

**ii) Preguntas confirmatorias.** Según el grado de creencia que el hablante posee ante el predicado, las preguntas se describen como confirmatorias. Estas se pueden subdividir a su vez en confirmatorias fuertes o débiles, según el grado de certeza del hablante.

Las preguntas confirmatorias débiles están codificadas en español por un tonema descendente L\* L% típico de las declarativas. Mientras en chino, las estrategias principales para realizar la misma función consisten en la construcción *shi-bu-shi VP* y el tono de frontera bajo L%.

Las confirmatorias fuertes se realizan en las dos lenguas mediante unos apéndices confirmativos e interjecciones (por ejemplo, *¿no?*, *¿verdad?*, *¿eh?*, etc.) que contribuyen a enfatizar las expectativas del hablante por obtener una confirmación de lo que se emite en la parte anterior del enunciado, el cual tiene normalmente una forma de declarativa. Prosódicamente, en español estos apéndices se pronuncian con un tonema ascendente L\* H% de los interrogativos prototípicos, mientras en chino no se han encontrado datos relativos a la caracterización entonativa de los mismos. Aparte de eso, en chino existe una segunda manera para realizar las confirmatorias fuertes, que está

caracterizada por el uso de la partícula final *ba<sup>0</sup>* y un rango tonal más bajo que las totales informativas *ma<sup>0</sup>* (Wang y Ruan, 2005).

**iii) Preguntas eco.** Las preguntas eco de comprensión son aquellas en las que se pide una repetición o confirmación de la información anterior. Se expresan, en las dos lenguas, mediante una réplica sintáctica de las preguntas originales y, de manera opcional, una marca introductora que encabeza la pregunta.

En español, las preguntas eco presentan diferencias según si son de comprensión o de sorpresa. Las eco de comprensión se caracterizan por un acento nuclear ascendente y un tono de frontera final bajo (L+<sub>i</sub>H\* L%). En cambio, las eco de sorpresa se caracterizan por un tono de frontera final alto-ascendente HH%. Además, las eco de sorpresa del español pueden presentar una estructura *Qu-in situ* imposible en las parciales originales.

En chino, las preguntas eco siempre se mantienen una forma de *Qu-in situ*. Por lo demás, se expuesto que los dos tipos que tradicionalmente se consideran en chino como interrogativas totales informativas (total sin la partícula *ma*; total con *ma<sup>2</sup>*+rango expandido y superior) se acercan más a una pregunta eco, ya que expresan una sorpresa del hablante hacia lo que ha visto, oído e incluso inferido del contexto.

**iv) Preguntas retóricas.** La función asertiva de la modalidad interrogativa se realiza por medio de las preguntas retóricas, que en las dos lenguas se codifica de forma muy similar. Básicamente, la argumentación afirmativa se consigue en español y en chino a través de un conjunto alternativo de estrategias morfosintácticas tales como el uso de un adverbio negativo (por ejemplo, *acaso*), término de polaridad negativa (como *nadie*, *ninguno*, etc.), formulación con negación externa (como *¿No es verdad que...?*), el verbo modal *poder*, así como algunas palabras interrogativas. Con respecto a las estrategias prosódicas, en general, las preguntas retóricas se caracterizan por una altura tonal más alta y un rango expandido en las dos lenguas.

**v) Preguntas imperativas y comisivas.** Por último, la función pragmática imperativa y comisiva se realiza, morfosintácticamente, de manera similar a las preguntas informativas en chino y en español.

En concreto, para la realización de un imperativo cortés, el español usa sobre todo la perífrasis verbal *poder+inf.*, algunas expresiones corteses (por ejemplo, *por favor*), así como un final entonativo mayormente ascendente. En chino, tanto los imperativos corteses como los descorteses se distinguen de las interrogativas neutras por la presencia de una construcción *ba<sup>3</sup>* de orden sintáctico SOV.

Por otro, el español diferencia los imperativos descorteses de las preguntas neutras entonativamente mediante: una configuración nuclear H+L\* L%, una velocidad de habla más rápida y un rango general reducido. En chino, debido a la carencia de estudios, no se ha podido describir este tipo desde un punto de vista entonativo.

Por último, la función pragmática de ofrecimiento se expresa mediante las preguntas comisivas y se caracteriza en español y en chino por la utilización de unos verbos de volición (por ejemplo, *querer*, *apetecer*, *gustar*, etc.). En cuanto a la caracterización prosódica de este tipo interrogativo, aunque no está claramente descrita ni en cualquiera de las dos lenguas, en español, tradicionalmente, se ha considerado que estas preguntas presentan una curva melódica de final descendente (RAE, 2011: 471), específicamente, un patrón entonativo L+<sub>i</sub>H\* HL% en caso de que sea un ofrecimiento de invitación (Estebas-Vilaplana y Prieto, 2010: 38).

## 7. Conclusiones

Los resultados que hemos discutido en este trabajo suponen el primer intento de análisis contrastivo español-chino sobre las estrategias de expresión de modalidad interrogativa a partir de un punto de vista funcional-pragmático.

En concreto, a través del estudio comparativo, se ha evidenciado el carácter general e interidiomático de los valores funcional-pragmáticos de la modalidad interrogativa y las diferencias en las estrategias lingüísticas adoptadas por cada lengua.

Más específicamente, se ha podido confirmar que, en general, la modalidad interrogativa se asemeja en las dos lenguas en las funciones pragmáticas que se pueden realizar dentro de las dos dimensiones fundamentales del intercambio comunicativo: intercambio de informaciones; intercambio de bienes y servicios. En la primera categoría, la manera de pedir y ofrecer información está vinculada al grado de certeza que tiene el hablante hacia el contenido proposicional y, a veces, a la necesidad de reproducir lingüísticamente o pragmáticamente el discurso anterior (por ejemplo, en las preguntas eco). En la segunda clase, el acto de pedir y ofrecer bienes y servicios (en concreto, actos imperativos y comisivos) también puede conllevar una atenuación o intensificación de acuerdo con la voluntad del enunciador, la cortesía, la relación social entre los participantes o el efecto comunicativo que se quiere conseguir en la interacción conversacional.

Desde el punto de vista de su realización lingüística, nuestro análisis reafirma el carácter sintético y analítico del español, donde además del modo verbal, la entonación y el orden sintáctico tienen un peso expresivo relevante en la expresión de un acto de habla de las interrogativas. Mientras en chino, en cambio, debido al carácter analítico, la codificación y la diferenciación de las funciones pragmáticas se realizan en su mayoría a través de las partículas modales y algunas construcciones sintácticas. Además, en comparación con el español cuya entonación se describe

en términos de ascensos y descensos en el tonema, el chino, al ser una lengua tonal, utiliza los parámetros de rango tonal y de duración para caracterizar las propiedades entonativas. Pero en general, se observa que el chino presenta un menor grado de dependencia de la entonación debido al marcaje morfológico de partículas modales.

Este hecho pone de relieve la necesidad de diseñar métodos educativos para practicar y mejorar la producción entonativa del español por parte de los sino-hablantes, a la vez que permite determinar en qué casos las diferencias entre las funciones expresivas de entonación y un proceso entonativo distinto pueden causar una transferencia prosódica negativa entre el español y el chino.

## Agradecimiento

Esta investigación constituye parte de un proyecto doctoral financiado por China Scholarship Council (No. 201808390059).

## Apéndice: Lista de abreviaturas

ADV	Adverbio
CLF	Clasificador
CONJ	Conjunción
INF	Infinitivo
INTERJ	Interjección
NEG	Negación, negativo
OBJ	Objeto
PREP	Preposición
PRF	Perfecto
Q	Partícula interrogativa
VP	Sintagma verbal

## Bibliografía

- Aikhenvald, Alexandra Yurieva. (2003). Evidentiality in typological perspective. *Typological Studies in Language*, 54, 1–32. <https://doi.org/10.1075/tsl.54.04aik>.
- Álvarez, Alexandra, y Blondet, María Alejandra. (2003). Cortesía y prosodia: un estudio de la frase cortés en el español de Mérida (Venezuela). *La Tonía. Dimensiones Fonéticas y Fonológicas*, 319–330. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832013000200007>.
- Belchí, Dolores Anunciación Iguada. (1994). Estrategias comunicativas: la pregunta retórica en español. *Revista Española de Lingüística*, 24(2), 329–344. <http://www.sel.edu.es/pdf/jul-dic-94/24-2-Iguada.pdf>.
- Blakemore, Diane. (1994). Echo questions: A pragmatic account. *Lingua*, 94(4), 197–211. [https://doi.org/10.1016/0024-3841\(94\)90009-4](https://doi.org/10.1016/0024-3841(94)90009-4).
- Bolinger, Dwight, y Bolinger, Dwight Le Merton. (1989). *Intonation and its uses: Melody in grammar and discourse*. Stanford university press.
- Borillo, André. (1981). Quelques aspects de la question rhétorique en français. *DRLAV. Documentation et Recherche En Linguistique Allemande Vincennes*, 25(1), 1–33. [https://www.persee.fr/doc/drlav\\_0754-9296\\_1981\\_num\\_25\\_1\\_969](https://www.persee.fr/doc/drlav_0754-9296_1981_num_25_1_969).
- Chafe, Wallace, y Nicolás, Johanna. (Eds.). (1986). *Evidentiality: The linguistic coding of epistemology*. Norwood, N.J.: Ablex Pub. Corp. <https://doi.org/10.1525/aa.1988.90.1.02a00770>.
- Chen, Zhi'an 陈治安, y Wen, Xu 文旭. (2001). 论言语交际中的回声话语 [On Echoic Utterances in Verbal Communication]. *解放军外国语学院学报 [Journal of PLA University of Foreign Language]*, 24(4), 24–17.
- Cheng, Lisa Lai Shen. (1997). *On the typology of wh-questions*. Taylor & Francis.
- Uribe, Miriam Elizabeth Cid. (1996). La entonación de las preguntas ratificadas en español y de sus equivalentes “Question tags” en inglés: una comparación. *Onomázein: Revista de Lingüística, Filología y Traducción de La Pontificia Universidad Católica de Chile*, (1), 56–70.
- Cuenca, María Josep. (1997). Form-use mappings for tag questions. *AMSTERDAM STUDIES IN THE THEORY AND HISTORY OF LINGUISTIC SCIENCE SERIES 4*, 3–20. <https://doi.org/10.1075/cilt.151.04cue>.
- Deiv Herraiz, Empar. (2011). Rasgos melódicos de la cortesía atenuadora en el español coloquial. *Moenia: Revista Lucense de Lingüística & Literatura*, (17), 475–490.
- Eggs, Suzanne. (2004). *Introduction to systemic functional linguistics*. A&C Black.
- Escandell-Vidal, María Victoria. (1984). La interrogación retórica. *Dicenda. Estudios de Lengua y Literatura Españolas*, (3), 9.

- Escandell-Vidal, María Victoria. (1999). Los enunciados interrogativos. Aspectos semánticos y pragmáticos. *BOSQUE, I.; DEMONTE, V. Gramática Descriptiva de La Lengua Española: Entre La Oración y El Discurso-Morfología*, 3. <https://doi.org/10.5817/ERB2016-2-15>.
- Escandell-Vidal, María Victoria, y Prieto, Pilar. (n.d.). Pragmatics and Prosody. In C. Félix-Brasdefer & D. A. Koike (Eds.), *The Routledge Handbook of Spanish Pragmatics*.
- Escandell-Vidal, María Victoria. (2002). Echo-syntax and metarepresentations. *Lingua, 112*(11), 871–900. [https://doi.org/10.1016/S0024-3841\(02\)00051-7](https://doi.org/10.1016/S0024-3841(02)00051-7).
- Real Academia Española. (2009). *Nueva Gramática de la lengua Española. Sintaxis II*. Baecelona: Espasa Libros, S.L.U.
- Real Academia Española. (2011). *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y Fonología*. Barcelona: Espasa Libros, SLU.
- Estebas-Vilaplana, Eva, y Prieto, Pilar. (2010). Castilian Spanish intonation. *Transcription of Intonation of the Spanish Language*, 17–48.
- Fan, Jiyan 范继淹. (1982). 是非问句的句法形式 [The Syntactic Structure of Yes-no Questions]. *中国语文 [Studies of the Chinese Language]*, 6, 426–434.
- Fawcett, Robin. (2008). *Invitation to systemic functional linguistics through the Cardiff grammar: An extension and simplification of Halliday's systemic functional grammar*. United Kingdom: Equinox. <https://doi.org/10.1075/fo1.17.2.04bac>.
- Cai, Yazhi 蔡雅芝. (2019). Estudio comparativo del eufemismo en chino y español. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, (77), 3-20. <https://doi.org/10.5209/CLAC.63267>.
- Gao, Hua 高华, y Zhang, Wei 张惟. (2009). 汉语附加问句的互动功能研究 [The Functions of Tag Questions in Chinese: An Interactional Analysis]. *语言教学与研究 [Language Teaching and Linguistic Studies]*, 5, 45–52.
- González, Monserrat, Roseano, Paolo, Borràs-Comes, Joan, y Prieto, Pilar. (2017). Epistemic and evidential marking in discourse: Effects of register and debatability. *Lingua, 186*, 68–87. <http://dx.doi.org/10.1016/j.lingua.2014.11.008>.
- Gras, Pedro. (2011). *Gramática de construcciones en interacción. Propuesta de un modelo y aplicación al análisis de estructuras independientes con marcas de subordinación en español*. Universitat de Barcelona: Tesis doctoral.
- Guardado, Amalia Lorena Camacho. (2017). Mecanismos de modalidad interna y externa para expresar probabilidad en el aula de E/LE. *Normas: Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 7(1), 107–125. <http://dx.doi.org/10.7203/Normas.7.10427>.
- Guo, Jimao 郭继懋. (1997). 反问句的语义语用特点 [The Semantic and Pragmatic Properties of Rhetorical Questions]. *中国语文 [Studies of the Chinese Language]*, 2, 111–121.
- Guo, Rui 郭锐. (2000). “吗”问句的确信度和回答方式 [The Certainty and Forms of Answer in “Ma” Questions]. *世界汉语教学 [Chinese Teaching in the World]*, (2), 13–23.
- Halliday, Michael Alexander Kirkwood, Matthiessen, Christian, y Halliday, Michael. (2014). *An introduction to functional grammar* (3rd ed.). Routledge.
- Halliday, Michael Alexander Kirkwoo, y McDonald, Edawrd. (2004). Metafunctional profile of the grammar of Chinese. *Language Typology: A Functional Perspective*, 253, 305–396. <https://doi.org/10.1075/cilt.253.08hal>.
- Haverkate, Henk. (1994). *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos. <https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/DIDA9595110177A>.
- Haverkate, Henk. (2006). Aspectos pragmalingüísticos de la interrogación en español con atención especial a las secuencias de preguntas. *Cultura, Lenguaje y Representación, III*, 27–40. <http://dx.doi.org/10.6035/CLR>.
- Hidalgo Navarro, Antonio. (2015). Prosodia y partículas discursivas: sobre las funciones de atenuación, intensificación como valores (des)cortes en los marcadores conversacionales. *Círculo de Lingüística Aplicada a La Comunicación*, (62), 76–104. [https://doi.org/10.5209/rev\\_CLAC.2015.v62.49499](https://doi.org/10.5209/rev_CLAC.2015.v62.49499).
- Hu, Fang 胡方. (2005). 普通话疑问词韵律的语音学分析 [A phonetic study of prosody of Wh-words in Standard Chinese]. *中国语文 [Studies of the Chinese Language]*, (3), 269–278.
- Huang, Guoying 黄国营. (1986). “吗”字用法初探 [A Primary Study of the Particle “Ma”]. *语言研究 [Studies in Language and Linguistics]*, (2), 131–135.
- Jin, Zhiyan 金智研. (2011). 现代汉语句末语气词意义研究 [Study of the Meaning of Modal Particles in Modern Chinese]. 复旦大学博士论文 [Doctoral dissertation of Fudan University].
- Lee, Ok Joo. (2005). *The prosody of questions in Beijing Mandarin*. The Ohio State University: Doctoral dissertation.
- Li, Charles, y Thompson, Sandra. (1989). *Mandarin Chinese: A functional reference grammar*. University of California Press. <https://doi.org/10.2307/2055534>.
- Li, Xiaofan 李小凡. (1990). 也谈反复问句 [On the A-not-A Questions]. In *语言学与汉语教学 [Linguistics and Chinese Language Teaching]* (pp. 179–188). 北京语言学院出版社 [Beijing Language and Culture College Press].
- Liu, Fang, y Xu, Yi. (2005). Parallel encoding of focus and interrogative meaning in Mandarin intonation. *Phonetica, 62*(2–4), 70–87. <https://doi.org/10.1159/000090090>.
- Liu, Yanli 刘妍李. (2009). 汉语焦点重音位置对回声疑问句句尾语调的影响初探 [On the intonation of Chinese echo question influenced by the stressed position of focus]. 暨南大学硕士论文 [Master's thesis of Jinan University].
- Liu, Yuehua 刘月华, y Pan, Wenyu 潘文斌. (2001). *Shiyong Xiandai Hanyu Yufa (实用现代汉语语法)*. Beijing: 商务印书馆 [The Commercial Press].
- Lü, Shuxiang 吕叔湘. (2002). *Zhong'guo Wenfa Yaolüe (中国语法要略)*. 辽宁教育出版社 [Liaoning Education Press].
- Yuan, Mengxi 袁梦溪, y Yurie, Hara. (2019). 现代汉语“吗”问句与“A不A”问句的语义差异 [The Semantic Distinction between Chinese ma Questions and A-not-A Questions]. *当代语言学 [Contemporary Linguistics]*, 21(1), 43–67.
- Vidal, Isabel Molina. (2014). Entonación, Intención y Relevancia. La importancia de la entonación y su enseñanza en el aula de ELE. Algunas propuestas didácticas. *Revista de Didáctica ELE, 19*(1885–2211), 1–21.
- Mora, Hang Ferrer. (1999). Los modos oracionales en la gramática española: rasgos morfológicos, sintácticos, semánticos y pragmáticos para una taxonomía. *Linguistik Online, 4*, 3.
- Navarro Tomás, Tomás. (1990). *Manual de pronunciación española*. Madrid: CSIC Press.
- Noh, Eun-Ju. (1998). Echo questions: Metarepresentation and pragmatic enrichment. *Linguistics and Philosophy, 21*(6), 603–628.
- Orozco, Leonor. (2008). Peticiones corteses y factores prosódicos. *Fonología Instrumental. Patrones Fónicos y Variación*, 335–355.

- Palmer, Frank Robert. (2001). *Mood and modality* (2nd ed.). New York: Cambridge University Press.
- Ballesteros, Margarita Porroche. (2000). Algunos aspectos del uso de que en el español conversacional (“que” como introductor de oraciones “independientes”). *Círculo de Lingüística Aplicada a La Comunicación*, (3), 110–116.
- Prieto, Pilar, y Roseano, Paolo. (2009-2013). Atlas interactivo de la entonación del español. Retrieved from <http://prosodia.upf.edu/atlasentonacion/>.
- Quilis, Antonio. (1993). *Tratado de fonología y fonética españolas* (Vol. 2). Gredos Madrid.
- Roldán, Yasna. (2000). Correlatos acústicos de actos de habla atenuados del español de Chile. *Onomázein: Revista de Lingüística, Filología y Traducción de La Pontificia Universidad Católica de Chile*, (5), 107–118.
- Roseano, Paolo., Fernández Planas, Ana María, Elvira-García, Wendy, Massó, Ramón Cerda, y Martínez Celdrán, Eugenio. (2015). La entonación de las preguntas parciales en catalán. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 28(2), 511–554. <https://doi.org/10.1075/resla.28.2.07ros>.
- Searle, John Rogers. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language* (Vol. 626). Cambridge university press.
- Shao, Jingmin 邵敬敏. (2014). 现代汉语疑问句研究 [The Study of Interrogatives in Chinese Mandarin]. Beijing: 商务印书馆 [The Commercial Press].
- Shao, Jingmin 邵敬敏, y Zhu, Yan 朱彦. (2002). “是不是 VP” 问句的肯定性倾向及其类型学意义 [The affirmative inclination of the shì-bù-shì + VP question and its typological significance]. 世界汉语教学 [Chinese Teaching in the World], (3), 23–36.
- Shao, Jingmin 邵敬敏. (2012). 是非问句内部类型的比较以及“疑惑”的细化 [The comparison of the internal types of yes-no questions and the subdivision of uncertainty]. 世界汉语教学 [Chinese Teaching in the World], 26(3), 347–356.
- Shen, Xiao-nan Susan. (1990). *The prosody of Mandarin Chinese* (Vol. 118). University of California Press.
- Shi, Fenru 史芬茹. (2018). 言语行为视角下的现代汉语反问句研究 [A Study of Chinese Rhetorical Questions from the Perspective of Speech Acts]. 语言文字运用 [Applied Linguistics], (3), 143. <https://doi.org/10.16499/j.cnki.1003-5397.2018.03.019>.
- Shi, Peiwen 石佩雯. (1980). 四种句子的语调变化 [The Intonational Variation in Four Sentence Types]. 语言教学与研究 [Language Teaching and Linguistic Studies], 2, 71–81.
- Shi, Yuzhi 石毓智. (2004). 汉语研究的类型学视野 [Linguistic Typology and Chinese Language]. 江西教育出版社 [Jiangxi Education Press].
- Shi, Yuzhi 石毓智. (2006). 现代汉语疑问标记的感叹用法 [The Exclamative Use of Question Markers in Chinese Mandarin]. 汉语学报 [Chinese Linguistics], 4, 14–26.
- Sosa, Juan Manuel. (1999). *La entonación del español: Su estructura fónica, variabilidad y dialectología*. Madrid: Cátedra.
- Sperber, Dan, y Wilson, Deirdre. (1986). *Relevance: Communication and cognition* (Vol. 142). Cambridge MA: Harvard University Press.
- Tao, Lian 陶炼. (1998). “是不是” 问句说略 [A Study of “Shi-bu-shi” Questions]. 中国语文 [Studies of The Chinese Language], (2), 105–107.
- Wang, Jue 王珏. (2016). 再论“吗”的属性、功能及其与语调的关系 [On the attribute, functions and the relation between “ma” and sentence intonation]. 汉语学习 [Chinese Language Learning], (5), 3–13.
- Wang, Yunjia 王隼佳, y Ruan, Lina 阮吕娜. (2005). 普通话疑问句语调的实验研究 [The Experimental Investigation of the Intonation in Chinese Mandarin’s Interrogatives]. In 第八届全国人机语音通讯学术会议论文集 [The 8th National Conference on Man-Machine. Speech Communication] (pp. 344–349).
- Wilson, Deirdre, y Sperber, Dan. (2002). Relevance theory. Blackwell.
- Xing, Fuyi 邢福义. (2002). 汉语语法三百问 [Three Hundred Questions towards Chinese Mandarin Grammar]. Beijing: 商务印书馆 [The Commercial Press].
- Xu, Jie 徐杰, y Zhang, Linlin 张林林. (1985). 疑问程度和疑问句式 [The Interrogativity and Interrogative Constructions]. 江西师范大学学报 [Journal of Jiangxi Normal University], 2, 71–79.
- Yan, Jinting 阎锦婷, Wang, Ping 王萍, y Shi, Feng 石锋. (2014a). 普通话疑问标记复用的声学实验——以正反疑问句为例 [Acoustic Analysis on Mark Multiplexing in Interrogative Sentences: for the Positive and Negative Interrogative Sentences]. 语言教学与研究 [Language Teaching and Linguistic Studies], (5), 97–102.
- Yan, Jinting 阎锦婷, Wang, Ping 王萍, y Shi, Feng 石锋. (2014b). 普通话选择问句的语调格局 [The Intonation of Disjunctive Questions in Chinese Mandarin]. 语言文字运用 [Applied Linguistics], (1), 53–59.
- Yan, Jinting 阎锦婷, Wang, Ping 王萍, y Shi, Feng 石锋. (2016). 普通话特指问句语调的声学实验分析 [An Acoustic Analysis of Specific Interrogation of Mandarin]. 汉藏语学报 [Journal of Sino-Tibetan Linguistics], (1), 121–129.
- Ye, Zheng, Luo, Yue-jia, Friederici, Angela D., y Zhou, Xiaolin. (2006). Semantic and syntactic processing in Chinese sentence comprehension: Evidence from event-related potentials. *Brain Research*, 1071(1), 186–196. <https://doi.org/10.1016/j.brainres.2005.11.085>.
- Ye, Zheng, Zhan, Weidong, y Zhou, Xiaolin. (2007). The semantic processing of syntactic structure in sentence comprehension: An ERP study. *Brain Research*, 1142, 135–145. <https://doi.org/10.1016/j.brainres.2007.01.030>.
- Yin, Shulin 殷树林. (2007). 现代汉语反问句特有的句法结构 [The Special Syntactic Structures of Rhetorical Questions in Modern Chinese]. 湖南科技大学学报 (社会科学版) [Journal of Hunan University of Science & Technology (Social Science Edition)], 10(3), 101–105.
- Yuan, Mengxi, y Yurie, Hara. (2013). Questioning and asserting at the same time: the L% tone in A-not-A questions. In *Proceedings of the 19th Amsterdam Colloquium* (pp. 265–272).
- Yurie, Hara. (2014). Semantics and Pragmatics of Cantonese Polar Questions: an inquisitive approach. In *Proceedings of the 28th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computing* (pp. 605–614).
- Zhang, Hongxin 张洪欣. (2010). 疑问句系统的疑问程度与语用功能的关系之研究 [A Study on the Relationship between Interrogativity Levels and Pragmatic Functions in Interrogative System]. 济南职业学院学报 [Journal of Jinan Vocational College], (3), 112–114.